

COMITÉ DE NORMALISATION-PAJLO
VOCABULAIRE DU DROIT ÉTATIQUE AUTOCHTONE
DOSSIER D'ANALYSE

par Micheline Boudreau

Groupe : *kinship care* III

TERMES EN CAUSE

kin assessment
kin care assessment
kin care home
kin care home assessment
kin home
kin home assessment
kinship assessment

kinship care assessment
kinship care home
kinship care home assessment
kinship home
kinship home assessment

MISE EN SITUATION

Seront traités dans ce dossier divers termes liés à la notion de *kinship care* en lien avec le placement des enfants autochtones à l'extérieur du foyer familial.

Nous avons vu dans le dossier [CTTJ DEA 302 Groupe *kinship care* I](#) que le terme *kinship care placement* (« placement chez un proche, placement chez une proche ») désigne un placement à l'extérieur du foyer familial¹ dans le cadre duquel un enfant est confié aux soins d'une personne ayant une relation familiale, affective ou communautaire avec cet enfant, parce que ses parents ne peuvent pas subvenir à ses besoins.

Dans le présent dossier, nous examinerons divers termes composés avec les substantifs *kinship* et *kin* et les termes noyaux *assessment* et *home*.

Le tableau qui suit fait état de termes déjà normalisés dans le cadre des travaux de normalisation en droit de la famille et dans le cadre des présents travaux. À moins qu'une

¹ Les autres types de placement hors du foyer familial sont : les placements en milieu d'accueil, les placements en foyer de groupe et les placements dans un centre de traitement résidentiel ou en milieu fermé. Voir notamment : [Étude canadienne sur l'incidence des signalements de cas de violence et de négligence envers les enfants – 2008 : Données principales](#).

constatation ne commande le contraire, nous appliquerons ces choix pour la composition des équivalents dans le présent dossier.

Tableau des termes normalisés

adopting home See also adoptive home	foyer adoptant (n.m.) Voir aussi foyer adoptif	<u>CTTJ FAM 321</u>
adoptive home See also adopting home	foyer adoptif (n.m.) Voir aussi foyer adoptant	<u>CTTJ FAM 321</u>
customary care home	foyer de soins coutumiers (n.m.)	<u>CTTJ DEA 301</u>
foster home	foyer d'accueil (n.m.)	<u>CTTJ FAM 322</u>
kinship caregiver; kin caregiver; kinship care provider; kin care provider NOTE In context, the terms "kinship provider" and "kin provider" are also used.	pourvoyeur de soins de proximité (n.m.), pourvoyeuse de soins de proximité (n.f.)	<u>CTTJ DEA 303</u>
kinship care placement; kinship placement; kin care placement; kin placement NOTE In context, the expressions "kinship care" and "kin care" are also used.	placement chez un proche (n.m.), placement chez une proche (n.m.)	<u>CTTJ DEA 302</u>
kinship foster care placement; kinship foster placement; kin foster care placement; kin foster placement NOTE In context, the expressions "kinship foster	placement en famille d'accueil de proximité (n.m.)	<u>CTTJ DEA 302</u>

care” and “kin foster care” are also used. cf. formal kinship care placement	cf. placement officiel chez un proche, placement officiel chez une proche	
parental capacity assessment See also parenting capacity assessment	évaluation de la capacité parentale (n.f.) Voir capacité parentale Voir aussi évaluation de la capacité de parentage	CTDJ FAM 212
parenting capacity assessment See also parental capacity assessment	évaluation de la capacité de parentage Voir aussi évaluation de la capacité parentale	CTDJ FAM 212
views of the child assessment See also views of the child report; voice of the child assessment; voice of the child report	évaluation relative au point de vue de l’enfant Voir aussi rapport sur le point de vue de l’enfant; évaluation relative à la parole de l’enfant; rapport sur la parole de l’enfant	CTDJ FAM 211
voice of the child assessment See also views of the child assessment; views of the child report; voice of the child report	évaluation relative à la parole de l’enfant Voir aussi évaluation relative au point de vue de l’enfant; rapport sur le point de vue de l’enfant; rapport sur la parole de l’enfant	CTDJ FAM 211

ANALYSE NOTIONNELLE

kin care home

kin home

kinship care home

kinship home

Les termes en cause dans la présente section ne figurent pas dans les dictionnaires juridiques et de langue consultés et sont rarement définis dans la documentation spécialisée. Voici tout de même quelques contextes descriptifs qui nous permettent de déceler certains traits essentiels de la notion :

A **kinship care home** is defined in Alberta Children and Youth Services' policy as a family home that is approved to care for a specific child because of a family connection or significant relationship to the child.

[...]

While Alberta's **kinship care homes** are exempt from licensing regulations as it is a relationship-based placement, they are required to meet the same standards as homes within the foster care program, which are licensed. The approval process is designed to confirm the significant relationship and to ensure that the home will provide a safe, nurturing and culturally sensitive placement for the child. Extended family or significant others are often identified when a child comes into care. It is not unusual for children to be placed with extended family at short notice, as a result of an emergent situation. Under these circumstances, children may be placed prior to the completion of all of the approval activities. This has led to two types of approval processes for **kinship care homes**: approval prior to placement and approval after placement.

[...]

Policy and standards for kinship care programs in jurisdictions across Canada are similar to their foster care programs; [...]

Like Alberta, Saskatchewan, Nova Scotia, Newfoundland and Yukon have provisions in policy for emergent placement of children with kinship caregivers, provided full approval occurs within a specified time frame. However, most jurisdictions require criminal record checks, intervention record checks and safe environment checklists at the time of placement. All jurisdictions with formal kinship programs require a home study as part of their full approval process. [Nous soulignons.]

Government of Alberta. [Kinship Care Review Report](#), novembre 2009. Consulté en janvier 2025.

In some North American jurisdictions, **kinship homes** require licensing along with stringent standards being met before financial support can be provided to kinship caregivers. Sometimes, those standards, such as limited number of

children per bedroom, window sizes, and physical repair of the home, are often difficult for these caregivers to meet due to poverty (Falconnier, Tomasello, Doueck, Wells, Luckey and Agaten, 2010; Shlonsky and Berrick, 2001).

Jurisdictions that do not require licensing for kinship caregivers still require restrictive household standards to be met. The crisis nature of practice is such that a child may still be placed with a kinship caregiver even if they do not meet licensing standards where required (Falconnier et al., 2010). In these cases, they may be placed informally and potentially without supports. This further marginalizes poor families as they are forced to care for their kin without financial compensation because they are too poor to qualify.

In considering standards, we must also recognize that certain standards may not be applicable in all families or communities. For example, the requirement to have one bedroom per child may not necessarily be a community standard within many communities including Métis communities. Nor should it become a barrier or deciding factor as to whether or not a child may live with their grandmother or should be placed in a foster home with unknown caregivers. [Nous soulignons.]

Mann-Johnson, Julie. « Kiikwookew Kwizin and Kinship Care: Attending to the Hearts of Métis Children », dans Jeannine Carrière, et Catherine Richardson, dir. *Calling our Families Home: Métis Peoples' Experience with Child Welfare*, Vernon, B.C., J. Charlton Publishing, 2017, p. 218-233.

The integration of kinship care into the child welfare system has meant that standard foster care policies have been applied to kinship placements (Mann-Johnson, 2017). The use of such policies within the context of kinship care is problematic, contributing to further barriers that Indigenous families may face when attempting to care for their kin. For instance, the assessment tools and approval process are based on unrealistic standards—developed by and reflective of White, upper-middle class families (Mann-Johnson, 2017). As such, standardized risk assessment tools tend to disregard the cultural, socio-political, and historical context for Indigenous children and families. Assessment tools also tend to offer judgement based on classist and colonial parenting expectations, that are often not reflective of Métis families' realities (Mann-Johnson, 2017). While families that are not formally vetted and approved [by] MCFD [Ministry of Child and Family Development] may still provide informal care to children who have not been apprehended by the government, they do so in the absence of funding and other supports. As such, informal kinship homes tend [to] offer less stability (Mann-Johnson, 2017). **Kinship homes** may also face significant challenges with respect to poverty, housing, and racism (Burke et al., 2023; Mann-Johnson, 2017). These challenges often mean that Indigenous families are disregarded as **kinship homes** for Indigenous children in care. [Nous soulignons.]

Auger, Monique, D. *Supporting the wholistic wellness of Métis children, youth and families through protection-based child and family support services*, thèse de doctorat en philosophie, University of Victoria, 2024, 452 p. Consulté en janvier 2025.

Poverty [...] impacts priority placement because Indigenous families, during a housing crisis, cannot necessarily provide the prescribed one bedroom per child. This standard may disqualify many loving **kinship homes**.

[...]

Many kinship placements will not meet the licensing requirements and, consequently, children are moved to white foster families [...] [Nous soulignons.]

Native Women's Association of Canada. *Final Report on Government Engagement Mechanisms on An Act Respecting First Nations, Inuit and Métis Children, Youth and Families*, mars 2023, 79 p. Consulté en mars 2025.

Many families we heard from expressed frustration, saying the onerous requirements to be approved and the lack of financial and emotional supports often prevented them from becoming a **kinship home**. A number of participants argued that funding levels for kinship care need to be improved. We also heard that Delegated First Nation Agencies may be better able to support **kinship homes** due to their knowledge of, and connection to Aboriginal communities. [Nous soulignons.]

Office of the Child and Youth Advocate Alberta. *Voices For Change: Aboriginal Child Welfare in Alberta. A Special Report*, juillet 2016, 76 p. Consulté en mars 2025.

Constats

→ De ces contextes, nous retenons qu'un *kinship (care) home* est le *home* de la personne qui accepte de prodiguer des soins à un enfant dans le cadre d'un placement chez un proche. C'est dans ce *home* que l'enfant vivra pour la durée du placement².

→ Un *kinship (care) home* doit satisfaire à un certain nombre d'exigences avant que l'enfant faisant l'objet d'un placement chez un proche puisse y habiter. Ce *home* doit aussi recevoir l'approbation des autorités en matière de protection de l'enfance. Le processus d'approbation vise à confirmer l'existence d'une relation étroite entre l'enfant et la personne qui accepte de prodiguer des soins à celui-ci, de même qu'à assurer que le *home* est un lieu sûr, accueillant et adapté à la culture de l'enfant faisant l'objet du placement.

→ Du fait que les enfants sont souvent placés d'urgence chez un proche, donc à court préavis, il peut arriver qu'un *kinship (care) home* reçoive l'approbation des autorités en matière de protection de l'enfance avant que toutes les exigences aient été satisfaites.

2 Nous n'avons pas relevé de contextes définitoires utiles pour les syntagmes *kin care home* et *kin home* dans les sources canadiennes consultées, mais, comme nous verrons plus loin dans la présente analyse notionnelle, ces variantes sont employées dans la jurisprudence au Canada.

→ Les politiques et les normes adoptées pour les *kinship (care) homes* sont très semblables à celles instaurées pour les foyers d'accueil. Le recours à ces normes et politiques est problématique dans le cas du placement d'un enfant autochtone chez un proche, car bon nombre de communautés autochtones font face à d'importants défis liés à la pauvreté et au logement. Par ailleurs, ces normes et politiques ont été établies selon des critères qui, souvent, s'appliquent mal aux communautés autochtones. Les auteurs font valoir que les normes actuelles sont restrictives et représentent donc des obstacles supplémentaires auxquels sont confrontées les familles autochtones lorsqu'elles tentent de s'occuper de leurs proches ayant besoin de protection.

Sources juridiques

Selon nos recherches, les termes en cause dans la présente section sont présents dans le discours juridique canadien, mais leur usage n'est pas encore répandu. La fréquence d'utilisation de ces termes est indiquée dans le tableau ci-dessous³ :

	Lois	Jurisprudence CanLII	Doctrine CanLII	Articles de doctrine HeinOnline ⁴
<i>kin care home(s)</i>	0	4	0	1(0)
<i>kin home(s)</i>	0	44	0	4(0)
<i>kinship care home(s)</i>	1	7	0	6 (0)
<i>kinship home(s)</i>	0	54	0	62 (0)

Ces termes ne figurent pas dans les lois du Parlement du Canada, mais nous avons obtenu un résultat pour *kinship care home* dans *The Child and Family Services Act* du Manitoba. Dans cette loi, le terme *kinship care home* désigne le *home* ou autre lieu dans lequel un ou plusieurs enfants résident avec un pourvoyeur de soins de proximité au titre d'un accord de placement chez un proche.

Voici l'extrait en question :

1(1) In this Act

[...]

“**kinship care home**” means a home or other place where one or more children reside with a kinship caregiver under a kinship care agreement;

³ Recherche effectuée en mars 2025.

⁴ Dans cette colonne, les chiffres qui figurent entre parenthèses représentent les résultats obtenus uniquement dans les sources canadiennes. Les chiffres qui ne sont pas entre parenthèses représentent les résultats obtenus dans les sources canadiennes et non canadiennes.

Les termes en cause dans la présente section ne figurent pas dans les lois et règlements des autres provinces et territoires du Canada, mais nous avons relevé des occurrences de la tournure *home of a kinship caregiver* dans le *Child and Youth Social Services Regulation*, pris en vertu de l'article 153 de la *Child and Youth Well-Being Act* du Nouveau-Brunswick. La disposition qui suit montre que les normes adoptées pour les *kinship care homes* au Nouveau-Brunswick sont les mêmes que celles établies pour les foyers d'accueil :

Standards

14(1) The following standards apply to each foster home, **home of a kinship caregiver** and family-based care resource:

- (a) it shall be capable of meeting the basic and exceptional needs of the child or youth with any support that the applicant is eligible to receive from any source;
- (b) it shall meet the standards of lighting, ventilation and other general health standards under the *Public Health Act*;
- (c) it shall meet the standards under the *Fire Prevention Act* and be equipped with alarms, fire alarm systems and fire extinguishers as provided for under that Act;
- (d) it shall contain a CSA [Canadian Standards Association] Group certified Type 2 basic small first aid kit that is readily accessible and equipped with all of the contents;
- (e) it shall be equipped with a space for the storage of toxic, chemical and cleaning products and medication that is inaccessible to the child or youth;
- (f) if a firearm is stored in the home or resource, the firearm shall be stored and displayed in accordance with the *Storage, Display, Transportation and Handling of Firearms by Individuals Regulations* (Canada);
- (g) if it is equipped with a pool, the pool shall be installed in accordance with standards established by by-law or, in the absence of a by-law, the pool shall be surrounded by an enclosure having a height of at least 1.52 m with a door that shall be equipped with a self-latching device and all apparatus related to its operation shall be installed more than 1 m from the wall of the pool or the enclosure, as the case may be; and
- (h) if an animal lives in the home or resource, the animal shall be maintained in accordance with the standards under the *Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act*.

[...]

14(3) A child or youth receiving social services in a foster home, the **home of a kinship caregiver** or a family-based care resource shall not share a bedroom if

the care plan for the child or youth specifies that the child or youth shall not share a bedroom.

14(4) The Minister shall determine whether the foster home, **home of the kinship caregiver** or family-based care resource meets the standards under this section after completing at least one home visit.

14(4.1) The Minister may provide support to assist a kinship caregiver in taking measures to ensure that the home meets the standards provided in this section. [Nous soulignons.]

Child and Youth Social Services Regulation – Child and Youth Well-Being Act, N.B. Reg. 2024-6. Consulté en mars 2025.

Selon les résultats obtenus dans la jurisprudence, les formes elliptiques *kinship home* (54 résultats) et *kin home* (44 résultats) sont celles qui sont employées le plus fréquemment par les tribunaux. Nous avons aussi obtenu quelques résultats pour *kinship care home* (7) et *kin care home* (4), mais ces formes longues sont moins fréquentes.

Voici d’abord quelques extraits jurisprudentiels dans lesquels nous décelons des traits descriptifs semblables à ceux recensés dans la documentation spécialisée et la législation, à savoir qu’un *kinship home* doit être approuvé par les autorités en matière de protection de l’enfance, qu’un enfant peut être placé dans un *kin home* avant que toutes les exigences aient été satisfaites et que les normes adoptées pour les *kinship (care) home* sont les mêmes que celles établies pour les foyers d’accueil et même les foyers adoptants.

Voici les extraits en question :

[40] The society began to gradually expand grandmother’s access, so that by December 20, 2017, the society was able to place B. with the grandmother in her home on an extended visit. On January 10, 2018, the society’s Kinship Department completed its assessment of the grandmother, who was approved as a **Kinship home** for B. [Nous soulignons.]

Catholic Children’s Aid Society of Toronto v. I.A., 2019 ONCJ 49, par. 40.

[35] It appears that immediately after apprehension and in May 2015 both the mother and maternal grandmother C.R. requested a kinship assessment. The maternal grandmother resides in Alberta, and it was confirmed by the mother and father that the mother’s plans were to move to Alberta to be closer to her mother and other supports even prior to apprehension.

[36] The society, in the affidavit of Kim Bauer dated July 16, 2015, at paragraph 49 states:

“should the grandmother be approved, the society believes this [mother living with the maternal grandmother and the children] could be an appropriate solution which would allow the children to live with her mother

in a safe setting. The society would like to see the children start school in the fall in the care of the grandmother should the grandmother be approved.”

[37] On July 13, 2015, the Alberta authorities indicated that the kinship assessment likely would not be completed until late September or early October 2015. They also advised that the grandmother’s home could be set up as an emergency **kin home** if certain things such as a clean environmental safety assessment for caregivers, a clean criminal record and intervention check were completed. [Nous soulignons.]

Children’s Aid Society of Algoma v. A.K., 2015 ONCJ 521, par. 35 à 37.

[18] The standard practice across child welfare agencies in the province of Ontario such as the Respondent for assessing and approving prospective adoptive parents, foster parents and **kinship care homes** is by means of the SAFE [Structured Analysis Family Evaluation] Home Study and the completion of PRIDE [Parent Resources for Information, Development, and Education] training. In the experience of the CFSRB [Child and Family Services Review Board], this is the standard across child welfare agencies in Ontario as mandated by the Ontario Association of Children’s Aid Society (“OACAS”). [Nous soulignons.]

PD and DD v. Children’s Aid Society of the District of Thunder Bay, 2019 CFSRB 67, par. 18.

[14] Thomas was [...] placed in kinship care, with his paternal grandmother, RD.

[15] The father and the mother had initially been permitted to visit their son in RD’s home but, mostly because of the father’s behaviour, professional supervision was put in place. When RD concluded she could no longer keep Thomas in her care, she advocated that the child be transferred into the kinship care of her brother and sister-in-law, the child’s paternal great uncle and aunt, RoD and SD.

[16] RoD and SD had been approved for adoption and so the transition from RD’s home to the new **kinship home** went quickly. This change in kinship care arrangements was done with the concurrence and consent of the Director and both parents. By the time Thomas was transferred into the **kinship home** of RoD and SD he had been in the home of RD for several months. He has remained in the **kinship home** of RoD and SD to the present date. [Nous soulignons.]

TD (Re), 2017 ABPC 25, par. 14 à 16.

[25] [...] The aunt [who was a trained foster parent with the Society] had heard that the Child and her sister had come into the care of the Society, were in a receiving home and were about to be moved to a foster home. She called the worker immediately and asked that both children be placed with her. This was an ideal opportunity because her home had been pre-approved, which facilitated an immediate placement for the two girls. [...]

[26] The Applicant indicated that she was satisfied that the Child was being well looked after and was safe in this **kin care home** and her interests were being met. [Nous soulignons.]

T.C. and D.D. v. Children's Aid Society of London and Middlesex (CFSA s.68), 2012 CFSRB 5, par. 25 et 26.

Les extraits qui suivent portent sur le placement d'un enfant autochtone chez un proche.

[118] Notwithstanding that M.S. and D.L. are both First Nation and members of White Bear First Nations, A.D. [the mother] would appear to be of the view that they have not sufficiently embraced their culture to merit having T.L. in their ongoing care. In support of her position, A.D. points to a decision from the Alberta Provincial Court, *Alberta (Child, Youth and Family Enhancement Act, Director) v. C.L.*, 2020 ABPC 23 [Alberta CYFEA] where the court opted to leave the children in their **kinship care home** rather than place them with paternal relatives with close biological ties as those relatives did not practice their traditions. Of note is that the children had been living in their **kinship care home** for some time. At para. 135 of his decision, the trial judge emphasized that the primary focus is best interests and went on to state at para. 138:

[138] The prospect of the FLA Applicants [*Family Law Act Applicants*] is to move the Children from the comfort of the stable home they now have to a place that is not known to them, with people who, while being “blood” relations, have only peripherally been in their lives. ...

[...]

[120] Although the biological relatives lived on the First Nation, they did not engage in their cultural heritage and maintained they were Christians and expected they would raise the children in that manner. The kinship family, although from a different Cree Nation, shared a common Indigenous heritage which was a consideration in placing the children in their care. [Nous soulignons.]

In The Matter of A Hearing Under the Child and Family Services Act, SS 1989-90, c C-7.2, 2021 SKQB 2, par. 118 et 120.

[15] On April 10, 2019, the Society amended its Application regarding “A” and a place of safety hearing was held on April 11, 2019. A temporary without prejudice order was made placing “A” in the temporary care and custody of the Society with access at the discretion of the Society. “A” was placed by the Society with a foster family.

[16] L.M., the maternal aunt of the mother contacted the Society to see if she and her partner B.M. could be considered as a **kin home** for “A”. L.M. did so with the support of the mother who thought that the placement would be temporary. A home study was carried out on L.M. and B.M. As the foster family had been advised that the Society was looking to place “A” with kin, the foster family did not wish to continue caring for the child.

[17] On December 6, 2019, “A” was placed in the care of L.M. and B.M. where “A” has resided ever since.

[...]

[106] As “A” is an Indigenous child, *An Act respecting First Nations, Inuit and Métis children, youth and families*, S.C. 2019, c. 24 (herein “the Federal Act”) applies. [Nous soulignons.]

Family and Children's Services of Frontenac, Lennox and Addington v. E.A.L. and J.K.J.D., 2021 ONSC 8353, par. 15 à 17 et par. 106.

Les termes en cause dans la présente section ne figurent pas dans les textes de doctrine diffusés sur le site de CanLII, mais une recherche sur le site d’HeinOnline a donné 62 résultats pour la forme elliptique *kinship home* et 6 résultats pour le syntagme *kinship care home*. Les variantes *kin care home* et *kin home* ont donné respectivement un résultat et quatre résultats. Du fait que toutes les occurrences relevées figurent dans des sources non canadiennes, nous jugeons qu’elles ne sont pas pertinentes pour notre analyse.

Définitions

Les substantifs *kinship* et *kin* ont fait l’objet d’une analyse dans le dossier CTTJ DEA 302 Groupe *kinship care I* et nos recherches nous ont permis de conclure que le substantif *kin* est une variante de *kinship* dans le domaine circonscrit de la protection de l’enfance. Les lecteurs et lectrices pourront consulter le dossier en question au besoin.

Dans le dossier CTTJ DEA 301 Groupe *customary care*, nous avons présenté la définition qui suit du substantif *home* :

home, noun. **1.** [...] **1.2.a.** A dwelling place; a person’s house or abode; the fixed residence of a family or household; the seat of domestic life and interests. Also (chiefly in later use): a private house or residence considered merely as a building; cf. house n.1 A.I.1a. Also (esp. in early use) without article or possessive (now only in prepositional phrases, as *at home*, *from home*, *near home*, [...]). **1.2.b.** Without article or possessive. The place where one lives or was brought up, with reference to the feelings of belonging, comfort, etc., associated with it. [...] **1.2.c.** With *the*. The domestic setting. **1.2.d.** The family or social unit occupying a house; a household. [...]

Oxford English Dictionary (OED) en ligne, 2023, s.v. *home*. Consulté en mars 2025.

La définition législative et la disposition qui figurent respectivement dans la *Child and Family Services Act* du Manitoba et le *Child and Youth Social Services Regulation* du

Nouveau-Brunswick, ainsi que les contextes descriptifs recensés, mettent surtout l'accent sur le lieu physique où l'enfant va résider. Ceci correspond au sens 1.2.a de la définition de l'*OED* en ligne.

Conclusion

À la lumière de ce qui précède, nous jugeons que les termes *kinship care home*, *kinship home*, *kin care home* et *kin home* méritent d'être retenus pour le lexique, car ils sont connexes à la notion principale *kinship care placement*. Nous avons établi qu'un *kinship care home* est le *home* de la personne qui accepte de prodiguer des soins à un enfant dans le cadre d'un placement chez un proche. C'est dans ce *home* que l'enfant va résider pour la durée du placement. Rappelons que ce type de placement favorise le maintien des liens familiaux et le développement de l'identité culturelle d'un enfant ayant besoin de protection, notamment dans le cas d'un enfant autochtone. En fait, lorsqu'un enfant autochtone est placé chez un proche, le pourvoyeur de soins a la responsabilité de veiller à ce que l'identité, la culture, la langue et les traditions autochtones de l'enfant qui lui est confié soient préservées, respectées et valorisées.

Nous retiendrons donc les termes *kinship care home*, *kinship home*, *kin care home* et *kin home*, et nous les consignerons dans cet ordre dans une même entrée du tableau récapitulatif. Nous privilégions cet ordre, car, selon l'usage constaté, les termes composés avec le substantif *kinship* sont plus répandus que ceux composés avec le substantif *kin*. Le terme *kinship care home* figurera comme vedette principale dans l'entrée du tableau récapitulatif, car cette forme est plus descriptive que la forme elliptique *kinship home*.

ÉQUIVALENT

kin care home
kin home
kinship care home
kinship home

Dans la législation canadienne bilingue, nous avons relevé la tournure « foyer d'un membre de la famille élargie offrant des soins » pour rendre le terme anglais *kinship care home*.

Loi	terme anglais	tournure française
<i>Loi sur les services à l'enfant et à la famille</i> , C.P.L.M. ch. C80	<i>kinship care home</i>	« foyer d'un membre de la famille élargie offrant des soins »

Par ailleurs, dans le *Règlement sur les services sociaux aux enfants et aux jeunes* pris en vertu de l'article 153 de la *Loi sur le bien-être des enfants et des jeunes* du Nouveau-Brunswick, la tournure *home of a kinship caregiver* est rendue par « foyer de parent-substitut ».

Voici l'extrait en question :

14(1) Les normes qui suivent s'appliquent à chaque foyer d'accueil, à chaque **foyer de parent-substitut** [*home of a kinship caregiver*] et à chaque centre de ressources en milieu familial : [...]

Règlement sur les services sociaux aux enfants et aux jeunes – Loi sur le bien-être des enfants et des jeunes, Règlement du N.-B. 2024-6. Consulté en avril 2025.

Nous n'avons relevé aucun équivalent potentiel pour les termes en cause dans les décisions judiciaires bilingues et nos recherches dans les autres sources canadiennes bilingues ont donné très peu de résultats. Dans les quelques contextes recensés, les termes *kinship care home* et *kinship home* sont rendus par diverses tournures composées avec le substantif « placement » ou le verbe « placer »⁵.

Voici les extraits en question :

En nous appuyant sur des analyses antérieures réalisées au Canada et à l'étranger, nous avons utilisé quatre catégories de type de placement : **placement dans la parenté** [*kinship home*], placement en famille d'accueil, prise en charge de groupe et autre placement. Les **placements dans la parenté** [*kinship home*] et en famille d'accueil correspondent à un placement en milieu familial. Ces catégories diffèrent des conventions de dénomination utilisées dans certaines provinces, certains territoires et certaines communautés et la nomenclature des configurations correspondant à la résidence des enfants placés hors de leur foyer familial évolue au fur et à mesure que les prestataires de services développent un plus large éventail d'options de placement.

[Notes de bas de pages omises.]

Pollock, Nathaniel, et coll. « Taux de placement des enfants hors de leur foyer familial : analyse des données administratives nationales du système de protection de l'enfance au Canada », *Revue Promotion de la santé et prévention des maladies chroniques au Canada* (la *Revue PSPMC*), avril 2024, vol. 44, n° 4, p. 167-192. Consulté en avril 2025.

⁵ Nous n'avons pas relevé d'occurrences des variantes *kin care home* et *kin home* dans les sources canadiennes bilingues consultées.

Types de placement

Sur l'ensemble des enfants placés hors de leur foyer familial :

- 84,3 % étaient placés en milieu familial
- 35,6 % étaient **placés dans la parenté** [*kinship home*]
- 48,7 % étaient placés dans une famille d'accueil avec une personne non apparentée [...]

Santé Canada. [Placements des enfants et jeunes hors de leur foyer familial](#), mai 2024. Consulté en avril 2025.

Prise en charge – **Placement** d'un enfant en dehors du foyer parental **dans** une famille d'accueil, **la famille élargie** [*kinship care home*], un centre d'hébergement, une institution ou un endroit où il pourra vivre de façon autonome moyennant certains arrangements. Dans certaines provinces, cela n'inclut pas les enfants ne vivant pas avec leurs parents naturels aux termes du Programme d'aide au revenu.

Affaires autochtones et Développement du Nord Canada. [Évaluation de la mise en œuvre de l'approche améliorée axée sur la prévention en Saskatchewan et en Nouvelle-Écosse pour le programme des Services à l'enfance et à la famille des Premières Nations. Rapport final](#), avril 2013. Consulté en avril 2025.

En premier lieu, nous ne retenons pas la tournure « foyer d'un membre de la famille élargie offrant des soins » comme équivalent français du terme *kinship care home* et ses variantes, car celle-ci relève de la phraséologie. En outre, dans le dossier CTTJ DEA 302 Groupe *kinship care* I, nous avons établi que le syntagme « famille élargie » ne recouvre que partiellement la notion de *kinship* dans le sens qui nous intéresse :

D'après la définition présentée, le syntagme « famille élargie » ne recouvre que partiellement la notion à l'étude. Ce syntagme n'englobe pas les personnes qui sont liées par l'affection ou celles qui partagent des liens communautaires ou culturels. Il s'agit plutôt d'un équivalent français attesté dans l'usage pour le terme anglais *extended family*.

Comité de normalisation – PAJLO. [Vocabulaire du droit étatique autochtone : Dossier d'analyse CTTJ DEA 302 Groupe *kinship care* I](#), 2024. Consulté en avril 2025.

En deuxième lieu, nous ne retenons pas « foyer de parent-substitut ». Bien que cette tournure soit plus économique, nous avons établi, dans le dossier CTTJ DEA 303 *kinship care* II, que le terme « parent-substitut » ne convient pas pour désigner ceux et celles qui acceptent de prodiguer des soins dans le cadre d'un placement chez un proche :

Du fait que le terme « parent-substitut » est employé dans divers contextes dans le domaine circonscrit de la protection de l'enfance, et qu'il n'exprime pas l'idée de *kinship*, trait essentiel de la notion anglaise, nous l'écarterons comme équivalent français du terme *kinship caregiver* et ses synonymes.

Comité de normalisation – PAJLO. [Vocabulaire du droit étatique autochtone : Dossier d'analyse CTTJ DEA 303 Groupe *kinship care* II](#), 2024. Consulté en avril 2025.

En troisième lieu, nous ne considérons pas les tournures composées avec le substantif « placement » comme des solutions valables. Dans les travaux de normalisation en droit de la famille, le substantif « placement » a été normalisé dans le dossier [CTTJ FAM 322 Groupe *adoption* \(3^e partie\)](#) pour rendre *placement*. De même, dans le cadre des présents travaux, le substantif « placement » a été recommandé pour former les équivalents « placement en soins coutumiers » (*customary care placement*) qui a été normalisé dans le dossier [CTTJ DEA 301 Groupe *customary care*](#) et « placement chez un proche, placement chez une proche » (*kinship care placement; kinship placement; kin care placement; kin placement*) qui a été normalisé dans le dossier [CTTJ DEA 302 Groupe *kinship care* I](#).

Par ailleurs, dans le dossier CTTJ DEA 302 susmentionné, nous avons établi que les sens attestés du substantif « parenté » dans les dictionnaires juridiques et de langue n'englobent pas les personnes qui sont liées par l'affection et celles qui partagent des liens culturels ou communautaires. Ce substantif ne correspond donc que partiellement au sens que prend le substantif *kinship* dans les notions à l'étude.

Voici les extraits en question :

Selon les définitions juridiques présentées, le substantif « parenté » renvoie d'abord aux liens de consanguinité qui unissent des personnes (« parenté par le sang »), mais aussi aux rapports qui sont fondés sur les liens du mariage (« parenté par alliance ») ou d'adoption (« parenté adoptive »). Les termes anglais qui correspondent à cette acception du mot « parenté » sont *kinship* et *relationship*. Nous avons noté un autre sens qui nous intéresse dans *La common law de A à Z* et le *Vocabulaire juridique*. Ce deuxième sens attribué au substantif « parenté » renvoie à l'ensemble des personnes qui sont unies par les liens de filiation, de mariage ou d'adoption et correspond au terme anglais *kin*.

[...]

D'après les dictionnaires juridiques consultés, le substantif « parenté » est l'équivalent français du terme *kinship*, mais les sens attestés dans le *Cornu*, *La common law de A à Z* et le *Reid* ne correspondent que partiellement au sens que prend le substantif *kinship* dans la notion à l'étude. Il en est de même pour la définition de « parenté » qui est répertoriée dans *Le Grand Robert*, qui ne correspond pas exactement au sens voulu. De ce fait, nous ne recommandons pas une tournure composée avec « parenté » pour la formation de l'équivalent français du terme *kinship care placement* et ses synonymes.

Comité de normalisation – PAJLO. [Vocabulaire du droit étatique autochtone : Dossier d'analyse CTTJ DEA 302 Groupe kinship care I](#), 2024. Consulté en avril 2025.

Dans les travaux de normalisation en droit de la famille, le substantif « foyer » a été recommandé pour former les équivalents « foyer adoptif » (*adoptive home*) et « foyer adoptant » (*adopting home*) qui ont été normalisés dans le dossier [CTTJ FAM 321 Groupe adoption \(2^e partie\)](#) et « foyer d'accueil » (*foster home*) qui a été normalisé dans le dossier [CTTJ FAM 322 Groupe adoption \(3^e partie\)](#). De même, dans le cadre des présents travaux, le substantif « foyer » a été recommandé pour former l'équivalent « foyer de soins coutumiers » (*customary care home*) qui a été normalisé dans le dossier [CTTJ DEA 301 Groupe customary care](#).

Voici des définitions du substantif « foyer » relevées dans le *Trésor de la langue française informatisé* et *Le Petit Robert de la langue française* :

foyer, subst. masc. [...] A.– 1. Lieu où habite, où vit une famille. *Foyer des ancêtres, de la famille; quitter, regagner son foyer. Heureux celui qui retrouve le soir le foyer domestique, et s'y assied au milieu des siens* [...] SYNT. *Foyer domestique, maternel, paternel; humble, pauvre foyer; la douceur, les joies du foyer; le gardien du foyer; femme, mère au foyer* [...] 2. En partic. a) *Foyer conjugal, familial. Domicile conjugal, familial.*

Trésor de la langue française informatisé, 2002, s.v. *foyer*. Consulté en juin 2025.

foyer, n.m.

II LIEU SERVANT D'ABRI, D'ASILE 1 (1572) Lieu où vit, où habite la famille (→ **demeure, home, maison, toit**); la famille elle-même. *Être sans foyer* (cf. *Être sans feu ni lieu**). *Le foyer conjugal, familial.* → **domicile**. « *L'humanité entière comprend la joie du foyer les affections de famille* » (Chateaubriand). *Foyer monoparental. La femme, la mère au foyer, qui n'exerce pas d'activité professionnelle. Homme au foyer. Fonder un foyer : se marier, fonder une famille.* PAR EXT. Jeune foyer. → ménage.

Les Dictionnaires Le Robert. *Le Petit Robert de la langue française en ligne*, 2025, s.v. *foyer*. Consulté en juin 2025.

Nous jugeons qu'un équivalent composé avec le substantif « foyer » convient bien pour rendre l'élément *home* dans le cas qui nous occupe. Nous appliquerons donc ce choix pour la composition de l'équivalent français du terme *kinship care home* et ses variantes.

Dans le dossier CTTJ DEA 302 Groupe *kinship care I*, nous avons établi que le syntagme *kinship care* est surtout employé comme une forme elliptique du terme *kinship care placement* en contexte canadien :

Nous sommes d'avis que le syntagme *kinship care* et sa variante *kin care* sont également des formes elliptiques des termes *kinship care placement* et *kin care placement*, car nos recherches ont démontré que ces syntagmes sont souvent employés pour dénommer le placement d'un enfant auprès d'une personne ayant une relation familiale, affective ou communautaire avec celui-ci. Ainsi, dans les formes *kinship care* et *kin care*, le terme noyau *placement* est omis.

Comité de normalisation – PAJLO. [Vocabulaire du droit étatique autochtone : Dossier d'analyse CTTJ DEA 302 Groupe *kinship care* I](#), 2024. Consulté en avril 2025.

De ce fait, nous avons d'abord pensé à un équivalent composé avec le substantif « foyer » et « placement chez un proche, placement chez une proche », l'équivalent français recommandé pour *kinship care placement* et ses variantes. Nous avons effectué des recherches dans CanLII, Érudit, Google Scholar et Google.ca pour vérifier si des tournures composées avec « foyer » + « placement chez un proche, placement chez une proche » étaient employées dans l'usage pour désigner la notion à l'étude. Nous n'avons relevé aucune tournure composée avec « foyer » et « placement chez un proche, placement chez une proche » dans les sources consultées.

Nous avons donc pensé à une tournure construite avec le substantif « foyer » et « pourvoyeur de soins de proximité, pourvoyeuse de soins de proximité », car la notion anglaise renvoie au *home* de la personne qui accepte de prodiguer des soins à un enfant dans le cadre d'un placement chez un proche. C'est dans ce *home* que l'enfant vivra pour la durée du placement⁶.

Nous n'avons relevé aucune occurrence d'une tournure formée de ces deux segments dans l'usage, mais les formes « foyer du pourvoyeur de soins de proximité, foyer de la pourvoyeuse de soins de proximité » et « foyer de pourvoyeur de soins de proximité, foyer de pourvoyeuse de soins de proximité » sont tout à fait acceptables. Entre les deux, nous préférons celle composée avec la préposition « de », car elle est conforme aux règles de rédaction des lexiques :

[L]es manuels et ouvrages de référence préconisent, par souci de simplification, l'emploi en terminologie de la forme la plus générale et la plus neutre du terme à l'étude, c'est-à-dire la forme la plus simple. En général, ce principe se reflète par l'absence de l'article, de l'adjectif possessif ou démonstratif dans l'unité terminologique.

Comité de normalisation – PAJLO. [Vocabulaire du droit des contrats et du droit des délits : Dossier de synthèse CTDJ délits 8 Groupe *tortfeasor, wrongdoer*](#). Consulté en avril 2025.

6 Rappelons que nous avons recommandé « pourvoyeur de soins de proximité, pourvoyeuse de soins de proximité » (*kinship caregiver; kin caregiver; kinship care provider; kin care provider*) comme équivalent français qui a été normalisé dans le [dossier CTTJ DEA 303 Groupe *kinship care* II](#).

Dans son ouvrage *Une grammaire pour écrire*, Robert Dubuc précise que la présence ou l'absence de l'article fournit un indice quant au degré de lexicalisation d'une locution ou d'un syntagme :

Au sein d'une locution ou d'un syntagme, la présence ou l'absence de l'article peut être l'indice de son degré de lexicalisation, c'est-à-dire de sa capacité de fonctionner comme unité autonome et indissociable. Comparons « chef de service » et « chef du service ». Dans le premier cas, nous sommes en présence d'une unité lexicale désignant génériquement toute personne responsable de la gestion d'une entité administrative appelée service. Dans le second cas, la fonction de caractérisation de l'article fait référence à une entité administrative connue. Il ne s'agit plus de l'appellation d'une fonction, mais de la désignation d'une personne précise qui a la responsabilité de cette entité à laquelle le contexte doit nous renvoyer. L'article permet ainsi souvent de distinguer l'unité terminologique, étiquetant la notion, de l'unité de discours, qui l'actualise dans un énoncé. Tel est le cas, par exemple, du syntagme « médicament pour diabétiques » qui précise la nature du médicament par sa destination. Il devient une étiquette de classement. Il perdra cette valeur d'étiquette si le complément est précédé de l'article. Il devient une unité de discours. Exemple : Les médicaments pour les diabétiques, tout comme ceux qui sont destinés aux hypoglycémiques, font l'objet d'un contrôle particulier.

Dubuc, Robert. *Une grammaire pour écrire : Essai de grammaire stylistique*, 2^e éd., Montréal, Linguatex, 2007, 326 p.

Pour ces raisons, nous recommandons « foyer de pourvoyeur de soins de proximité, foyer de pourvoyeuse de soins de proximité » comme équivalent français du terme *kinship care home* et ses variantes.

Dans le tableau récapitulatif, nous aurons donc l'entrée suivante :

<i>kinship care home; kinship home;</i>	foyer de pourvoyeur de soins de proximité (n.m.),
<i>kin care home; kin home</i>	foyer de pourvoyeuse de soins de proximité (n.m.)

ANALYSE NOTIONNELLE

kin assessment

kin care assessment

kin care home assessment

kin home assessment

kinship assessment

kinship care assessment

kinship care home assessment

kinship home assessment

Les termes en cause dans la présente section ne figurent pas dans les dictionnaires juridiques et de langue consultés, mais nous avons repéré quelques contextes descriptifs qui nous permettent de cerner la notion à l'étude.

Voici d'abord un court extrait, dans lequel figure le syntagme *kinship home assessment*, relevé dans un document publié par le bureau de la *Child and Youth Advocate* de Terre-Neuve-et-Labrador :

A potential Kinship home requires a social worker to complete a **Kinship Home Assessment** to ensure the well-being, safety, and protection of the child. This assessment includes all records checks, police checks, and interviews with the kinship caregiver and visits to the home. [Nous soulignons.]

Office of the Child and Youth Advocate – Newfoundland and Labrador. [*A Long Wait for Change: Independent Review of Child Protection Services to Inuit Children in Newfoundland and Labrador*](#), Saint John's, septembre 2019, 122 p. Consulté en mars 2025.

De ce contexte, nous décelons que l'objectif d'une *kinship home assessment* est d'assurer le bien-être, la sécurité et la protection de l'enfant. Cette *assessment*, qui fait partie intégrante du processus d'approbation d'un foyer de pourvoyeur de soins de proximité, comprend la vérification des antécédents judiciaires, des entretiens avec le pourvoyeur de soins envisagé ainsi que des visites du foyer de celui-ci.

L'extrait ci-dessous, tiré du *Protection and In Care Policy and Procedure Manual* du gouvernement de Terre-Neuve-et-Labrador, est plus descriptif. Il donne un aperçu des points qui sont abordés lors des entretiens, de même que les exigences que doivent satisfaire les pourvoyeurs de soins envisagés :

Policy

[...]

3. Where it is determined that the eligibility criteria for Kinship Services are met, the social worker shall complete a **Kinship Home Assessment** of the proposed kinship caregiver(s) to ensure the child's safety, well-being and protection in the kinship arrangement.

[...]

8. If at any time during the **Kinship Home Assessment process** it is determined that the arrangement will not adequately protect the child and meet the child's needs, the social worker shall consult with a supervisor to determine an alternate plan to ensure the safety and well-being of the child.

[...]

Screening and Assessment process

Conditional approval

7. A conditional approval on a Kinship Home shall be completed before a final approval.

8. [...] A **Kinship Home Assessment** (conditional approval) shall include:

a) Where age and developmentally appropriate, an in-person interview with the child to determine their wishes, including the relationship that exists between the child and the proposed kinship caregiver(s).

b) An in-person interview with the proposed kinship caregiver(s) and a discussion to determine their:

i. Understanding of, and commitment to, meeting the child's cultural, developmental and emotional needs. Depending upon their existing relationship with the child, the kin may or may not be familiar with the child's needs;

ii. Ability to keep the child safe and the understanding of, and commitment to, the child's need for protective intervention. There is potentially an increased risk to the child if the kinship caregiver(s) does not believe the allegations against the parent(s). In these situations, a social worker shall outline this in the assessment and shall discuss with a supervisor; and

iii. Role in supporting the child in maintaining their relationship with family members.

c) A home visit and assessment of the proposed kinship caregiver(s) and the physical space (e.g. suitable sleeping arrangements, etc.).

d) A description of the role of any other members in the household and where age and developmentally appropriate, an interview with each member. [...]

e) A Provincial Court Check on the proposed kinship caregiver(s) and all other persons living in the home over the age of 18.

[f)] A CPCC [Child Protection Clearance Check] on the proposed kinship caregiver(s) and their children, and all other persons living in the home over the age of 16.

[...]

[g)] A verbal Police Check(s) on all persons residing in the home over the age of 18 if the formal Criminal Records/Vulnerable Sectors Checks have not been received by the time the conditional home assessment form is completed. For final approval, a formal Criminal Records Check (Certificate of Conduct) is required on all persons residing in the home age

12 and older and a Vulnerable Sector Check is required on all persons 18 years of age and older. [Nous soulignons.]

Newfoundland and Labrador Government. [*Protection and In Care Policy and Procedure Manual*](#), mise à jour : février 2020, 773 p. Consulté en mars 2025.

Voici d'autres contextes qui abondent dans le même sens, cette fois avec les syntagmes *kinship assessment* et *kin assessment*. Tous les extraits sont tirés de sources ontariennes :

The **Kinship Assessment**:

To be sure that your home is a safe place for the child to be, a Kinship Assessment Worker will meet with you. The worker will look at the safety of your home as well as your ability to meet the child's needs.

The **Kinship Assessment** includes a Home Safety Checklist and interviews. During the interviews, you will talk about things like: your relationship to the child and parents, the child's needs, your health and family history, any trouble with the law or problems keeping children safe in the past, your ability to add this child to your family and still give your family what they need. [Nous soulignons.]

Windsor-Essex Children's Aid Society. [*What is Kinship?*](#), 2025. Consulté en mars 2025⁷.

Initial **Kinship Assessment**

Through a series of interviews with the identified caregivers this assessment focuses the interviews on a couple of areas:

- Caregiver's relationship with the child and parents.
- Parenting practices, i.e., discipline, managing of special needs.
- How the caregiver will support access with parents.
- What supports the caregiver will require to provide adequate care of the child.
- Brief summary of the caregiver's childhood and current life circumstances.

The Family Finder will also request the following documents be provided:

- Criminal reference checks for all adults over 18 residing in the home.
- Sign[ed] consents for child welfare checks.
- Medical report from the caregiver's family doctor.
- Home Safety. [...]

Native Child and Family Services of Toronto. [*Learning Series: Family Finding Presentation*](#), avril 2022, 39 p. Consulté en mars 2025.

⁷ Nous avons aussi relevé des contextes semblables sur le site des [*Family & Children's Services of the Waterloo Region*](#) et celui des [*Family & Children's Services St. Thomas and Elgin*](#).

How do you determine whether kin will be good caregivers?

Once potential caregivers have been found, we do a **kin assessment**. Because the kin become the parents, they have to demonstrate that they're able to meet the needs of the child as if they were the parent. We assess their ability to provide for the child long term. Our hope is that if the child cannot return to their biological parent, the kin will make an application for legal custody to give that child some permanency.

[...]

We make sure that we follow the Child Protection Standards and complete as thorough an assessment as possible. This includes interviews with the child and caregivers, checking identification, as well as conducting child welfare and criminal record checks. As a worker, you need to make sure, from the get-go, that you've done your homework and covered all the bases, that you've done your research, you've read the file. After the **kin assessment** is complete, the child protection worker visits with the child in the kin home monthly, and with the kin worker at a minimum of quarterly. Service managers have stressed the importance of completing a file review before placing a child with kin. [Nous soulignons.] Ontario Association of Children's Aid Societies. *Friends and Family First: How Children's Aid keeps children out of care*, 2022. Consulté en mars 2025.

Dans l'extrait qui suit, repéré sur le site *Kinship Care* du gouvernement de la Colombie-Britannique, les termes en cause dans la présente section n'y figurent pas. Toutefois, il est précisé que l'une des étapes à suivre pour devenir un *kinship care provider* est de participer à une *assessment* :

Steps to becoming a kinship care provider:

[...]

Step 4

Participate in an **assessment**, which includes:

- A home visit
- Conversations with everyone living in the home
- Reference checks with friends and family
- A criminal record check for the care provider and all those 18 years of age or older who are living in the home or who may have significant and unsupervised access to the child/youth
- The social worker will complete a written assessment based on your discussions. The assessment covers topics such as your connection to the child or youth and family, how you can meet the child or youth's needs and what supports you and the child or youth might need.

NOTE: Criminal or child welfare records and/or health concerns do not automatically prevent you from being a kinship care provider. The assessment considers historical context when talking about past circumstances and focuses on

your current situation and relationship to the child or youth and family. [Nous soulignons.]

Government of British Columbia. Kinship care, date de modification : septembre 2023. Consulté en mars 2025.

Selon les contextes présentés, une *kinship (home) assessment* comporte à la fois une évaluation de la personne qui prodiguera des soins à l'enfant et une évaluation du foyer de cette personne. Le but de l'*assessment* est donc d'évaluer non seulement la sécurité de l'espace physique où l'enfant va résider pendant le placement, mais aussi la capacité du pourvoyeur de soins envisagé de subvenir aux besoins de l'enfant. Ainsi, au cours d'une *kinship (home) assessment*, les autorités en matière de protection de l'enfance effectuent une ou plusieurs visites à domicile pour s'assurer que le foyer du pourvoyeur de soins envisagé satisfait à un certain nombre d'exigences (nombre limité d'enfants par chambre à coucher, assurer que la maison est en bon état et qu'elle n'a pas besoin d'être réparée, etc.). De plus, les pourvoyeurs de soins envisagés doivent se soumettre à une vérification des antécédents judiciaires et des dossiers de protection de l'enfance et, dans certains cas, fournir un rapport médical de leur médecin de famille. Ils doivent aussi réaliser des entretiens avec des travailleurs sociaux. Ces entretiens visent notamment à répondre aux questions suivantes :

- Quelle est la nature de la relation entre le pourvoyeur de soins envisagé et l'enfant et les parents de cet enfant?
- Le pourvoyeur de soins envisagé s'engage-t-il à subvenir aux besoins fondamentaux de l'enfant ayant besoin de protection et a-t-il la capacité de s'occuper de cet enfant?
- Comment va-t-il s'assurer que l'enfant passe du temps avec ses parents et les autres membres de sa famille, s'il est dans l'intérêt supérieur de l'enfant de maintenir ces contacts?
- Quelles sont les ressources dont il aura besoin pour s'occuper de l'enfant?

Les extraits précités nous ont également permis de constater que toutes personnes âgées de 18 ans et plus qui habitent dans le foyer du pourvoyeur de soins envisagé doivent aussi se soumettre à une vérification des antécédents judiciaires. Par ailleurs, dans certaines provinces (Terre-Neuve et Colombie-Britannique), ces personnes doivent également s'entretenir avec un travailleur social afin de préciser quel sera leur rôle dans la vie de l'enfant placé. Finalement, en Ontario et à Terre-Neuve-et-Labrador, lorsque l'âge et le développement de l'enfant s'y prêtent, un travailleur social consultera l'enfant faisant l'objet du placement, notamment pour s'informer de la nature de la relation qui existe entre l'enfant et le pourvoyeur de soins envisagé.

En effectuant nos recherches, nous avons également relevé quelques occurrences du syntagme *kinship care assessment*⁸ dans des sources canadiennes.

Voici les extraits recensés :

Assessments

The goal of this working group has been to look at all of the Assessment tools used in the area of child welfare. Many initial meetings have focused on looking at a decolonized framework in conducting assessments that would incorporate culturally appropriate practices. The next phase is to look specifically at the Foster Care and **Kinship care assessments** utilized in child welfare to determine what barriers may exist for Mi'kmaw families. The overall goal is to ensure we have Mi'kmaw assessment tools and practices that work for the Mi'kmaq.

In addition, there is a community-based desire to deal specifically with birth apprehensions and to develop assessment tools to address this issue in a culturally respectful way. [Nous soulignons.]

Kwilmu'kw Maw-klusuaqn. *Child Family Initiative*, 2025. Consulté en avril 2025⁹.

The Alternate Care Unit provides alternative placement resources for children who are unable to remain in their homes of origin, and who require a safe and nurturing environment. These resources can be emergency, short-term or long-term placements. The primary responsibility of the unit, in working closely with the CFS [child and family services] teams, is to identify and license foster homes within our communities and or extended families for the placement of children. Although recruitment and development of agency resources in the nine First Nations communities is the princip[al] goal, placement resources off-reserve are also needed and considered.

The main areas of responsibility for the Alternate Care unit includes active resource recruitment strategies, ongoing orientation training to foster parents, foster home studies and assessments, foster home annual reviews and reassessments, **kinship care assessments**, providing support to foster families through advocacy/networking; foster parent appreciation days, POS placements, providing foster families with education and training opportunities, and completing court-ordered assessments, when required.

West Region Child & Family Services. *Alternate Care*, [s.d.]. Consulté en mars 2025.

8 L'unique occurrence de la forme *kin care assessment* relevée dans les sources canadiennes consultées figure dans l'annexe d'un document publié par le gouvernement de l'Ontario et intitulé : *Expenditure Management Review of Chatham-Kent Children's Services*. Consulté en avril 2025.

9 Voir aussi : *Transitioning From Delegated Agencies to First Nations Jurisdiction*, mars 2021. Consulté en avril 2025.

All 26 recommendations delivered by the [*Ministerial Panel on Child Intervention*](#) have been completed.

[...]

1. Strengthen **kinship care assessment** and ensure that appropriate training and supports are in place for kinship care providers. Prioritize kinship placements, in line with best practice to support both safety and well-being.

Government of Alberta. [*Improving Child Intervention: Shifting the over-representation of Indigenous children in child intervention*](#), 2025. Consulté en avril 2025.

Du fait que nous avons recensé différents syntagmes pour dénommer la notion à l'étude dans des publications gouvernementales et des sites Web de diverses sociétés d'aide à l'enfance, nous avons vérifié la fréquence d'utilisation de ceux-ci dans la littérature savante. Une recherche, tous domaines confondus, à l'aide du moteur de recherche Google Scholar a donné les résultats suivants¹⁰ :

	Google Scholar
<i>kin assessment(s)</i>	115
<i>kin care assessment(s)</i>	4
<i>kin home assessment(s)</i>	1
<i>kinship assessment(s)</i>	335
<i>kinship care assessment(s)</i>	94
<i>kinship home assessment(s)</i>	8

Le syntagme *kinship assessment* est celui qui figure le plus fréquemment dans la littérature savante, mais nos recherches indiquent que la majorité des occurrences de ce syntagme figure dans des textes qui sont hors de notre domaine d'étude. Une recherche pour la chaîne < « *kinship assessment(s)* » + « *kinship care* » > donne 83 résultats. Ce résultat plus exact permet de penser qu'il n'y a pas de prévalence marquée entre les syntagmes *kinship care assessment* et *kinship assessment* dans la littérature savante. Quant à la forme *kinship home assessment*, celle-ci ne semble pas fréquemment employée.

Nous n'avons pas obtenu beaucoup de résultats pour les syntagmes *kinship care assessment*, *kinship assessment* et *kinship home assessment* dans la littérature canadienne, mais nous avons tout de même recensé quelques occurrences de ces syntagmes dans le sens qui nous intéresse.

Voici d'abord un contexte, relevé dans un texte de Julie Mann-Johnson et Daniel Kikulwe, dans lequel les syntagmes *kinship care assessment* et *kinship assessment* sont employés sans distinction pour désigner la notion à l'étude :

¹⁰ Recherche effectuée en avril 2025.

Kinship Assessments

The preceding discussion of the underutilization of kinship foster homes also links to **kinship assessments**. This underutilization could potentially be attributed to the requirement that child welfare agencies complete assessments of potential kinship caregivers to determine the appropriateness of their homes and the risks they may pose to the children needing care. Within child welfare, **kinship care assessments** can be justified for a number of reasons: they can help to determine the ability of the kinship caregivers to manage access with the birth parents; to determine what type of supports or information are required; and to reduce future risk of harm or abuse to the child. However, in a number of jurisdictions, the many requirements demanded by home assessments (criminal background and child welfare checks, as well as references and medical checks) are a deterrent for kin caregivers. [Nous soulignons.]

Kikulwe, Daniel, et Julie Mann-Johnson. « Exploring Human Rights Approaches to Kinship Care Provision in the Prairie Provinces: Implications for Social Work Practice », dans Dorothy Badry, et coll. *Imagining Child Welfare in the Spirit of Reconciliation*, Regina, University of Regina Press, 2018, p. 3 à 26.

Mann-Johnson emploie aussi la forme *kinship care assessment* dans sa thèse de maîtrise, mais principalement lorsqu'elle présente le modèle conceptuel élaboré par la professeure Valérie O'Brien dans son article « Responding to the call: a conceptual model for kinship care assessment »¹¹.

Voici l'extrait en question :

O'Brien offers a conceptual model for **kinship care assessment** that addresses the practice of assessing kinship homes, but also considers the political and legislative impacts on **kinship care assessment** (2014). O'Brien identified the key parental capacities required of kinship caregivers as: "insight into self; understanding the child's needs and be committed to meeting them; understanding and ability to deal with family dynamics, especially one's own position in it; and allowing the agency [to] provide support to the child and family" (O'Brien, 2014, p. 357). These parental capacities, however, must occur within a context that is supported by the government or supporting agency. Enabling and clear legislation and policy that recognize and encourage the preference for keeping children within their family and community are required, but this model also recognizes the role of the child's family network and their participation as essential. Similar to Mills and Usher, O'Brien suggests the use of family group decision making to mobilize natural supports within the family or community (2014).

O'Brien's work which is based in a social constructivist theoretical framework ensures that context is recognized and ensures a critical stance towards practice and theory. However, this work was completed in Ireland where the impacts of

11 Voir : O'Brien, Valerie. « Responding to the call: a conceptual model for kinship care assessment », *Child and Family Social Work*, vol. 19, 2014, p. 355-66. Il importe de mentionner que cet article est souvent cité dans des recherches qui portent sur les placements chez un proche.

colonization on Indigenous populations have not impacted the overrepresentation of Indigenous populations the same way as it has in Alberta. This conceptual model suggested by O'Brien omits the cultural factors, which may be more relevant in Indigenous populations. [Nous soulignons.]

Mann-Johnson, Julie. *Decolonizing Home Assessment Practice at the Kitchen Table: A Thematic Analysis Identifying the Crucial Elements in the Assessment of Kinship Caregivers*, thèse de maîtrise, Université de Calgary, 2016. Consulté en novembre 2024.

Nous avons aussi repéré des occurrences du syntagme *kinship assessment* dans une recherche qui porte sur le placement des enfants autochtones hors de leur foyer familial en Ontario. Dans le contexte qui suit, le syntagme *kinship assessment* qualifie le substantif *tool*, mais nous choisissons tout de même de présenter cet extrait du fait qu'il est plus descriptif que ceux dans lesquels le syntagme *kinship assessment* est employé seul :

Screening kin caregivers with a different lens

Through a critical analysis of the literature, Shlonsky and Berrick (2001) built a framework for assessing kin care providers that extends beyond the physical safety of the home environment. These authors posited that assessments of kinship homes must include an analysis of the family in the context of its larger environment. Based on their review, the authors concluded that children in kinship care typically reside in homes with considerable poverty (Geen, 2003a, 2003c; Wyatt, Simms, & Horwitz, 1997). They also provided child welfare practitioners with the “blueprint” for a **kinship assessment tool** that is linked to the complexities of such placements. The authors gave a unique perspective on how to assess kinship homes that does not borrow from the “cookie-cutter” approach of traditional foster care assessment frameworks. This framework looks at domains of quality in kinship homes. These domains include: (1) child safety, addressing factors that include child maltreatment, physical safety, neighbourhood and medical and dental care; (2) educational support; (3) mental health and behavioural support; and (4) developmental factors. Other issues were also addressed, including positive reciprocal attachment, characteristics of quality caregivers and quality of life. This differentiation between the assessment of kinship and foster care homes recognizes the distinctly different clinical issues that exist in kinship placements, and that may be overlooked if a foster family assessment framework is utilized. [Nous soulignons.]

[Notes de bas de page omises.]

Dill, Katherine. *“Fitting a Square Peg into a Round Hole” – Understanding Kinship Care Outside of the Foster Care Paradigm*, thèse de doctorat en travail social, Toronto, Université de Toronto, 2010, 360 p. Consulté en avril 2025.

Le syntagme *kinship home assessment* n'est pas très fréquent dans la littérature savante (8 résultats), mais près de la moitié de ces résultats figurent dans des textes de Julie

Mann-Johnson et Daniel Kikulwe qui portent sur la notion à l'étude dans le contexte du placement des enfants autochtones chez un proche. En parcourant leurs recherches, nous avons aussi relevé la tournure *kinship care home assessment*. Les auteurs emploient cette forme longue de façon interchangeable avec le syntagme *kinship home assessment*. Il s'agit des seules occurrences de la forme *kinship care home assessment* que nous avons repérées dans la documentation spécialisée au Canada et ailleurs¹².

Dans les extraits qui suivent, l'autrice Mann-Johnson fait valoir que les outils d'évaluation utilisés pour effectuer les *kinship (care) home assessments* ont été élaborés selon une perspective occidentale. De ce fait, ces outils ne correspondent pas à la vision du monde des peuples autochtones :

Prospective kinship caregivers typically undergo a home assessment based on tools developed for middle class adoptive families and based on modernist, empirical approaches (Calder & Talbot, 2006). These structured tools do not consider cultural traditions or context, and only peripherally consider the opinions of other family members. Furthermore, while families may appreciate the requirement for a formal evaluation of their homes, an extended assessment process can be an “unwelcome, incomprehensible, intrusive and worrying intervention” while they are adjusting to the unexpected provision of child care (O'Brien, 2014, p. 356). This is particularly true when the home assessment is completed using a Western approach.

[...]

The literature indicates that to be successful, **kinship home assessments** should be approached in a manner that is unique and different than traditional foster care (Hegar & Scannapieco, 2014). Kinship families in many instances are the preferred option to care for children, however they face unique challenges that differ from traditional foster care (Hegar & Scannapieco, 2014).

[...]

The intent of a **kinship care home assessment**, as indicated in the literature and confirmed in the focus group conversation, is to compare the care that a caregiver intends to provide a child with an analysis of what the caregiver reasonably can provide a child based on a number of aspects. The complexity comes from a number of systemic, political and legislative influences. Adding to the complexity are the influences of values, worldviews, and standards. These all become the lenses through which an assessment is viewed and analyzed making assessor characteristics crucial to the experience and the process in general.

[...]

12 Une recherche à l'aide du moteur de recherche Google Scholar pour la variante *kin care home assessment(s)* n'a donné aucun résultat. Recherche effectuée en avril 2025.

Data from the community suggested a desire to return to traditional ways of communal caring for children through the involvement of community, elders, and extended family. Yet, a western child intervention system demands a level of proceduralism, which does not align with the traditional, Indigenous ways. Still, it continues to be the priority and drives current practice. [Nous soulignons.]

Mann-Johnson, Julie. *Decolonizing Home Assessment Practice at the Kitchen Table: A Thematic Analysis Identifying the Crucial Elements in the Assessment of Kinship Caregivers*, thèse de maîtrise, Calgary, Université de Calgary, 2016. Consulté en novembre 2024.

Terling-Watt indicates that a good **kinship home assessment** addresses “an important distinction between what relatives plan to do and what they are able to do in terms of providing permanent homes for these children” (2001, p. 114). **Kinship home assessments** that are completed with kinship caregivers should help identify this distinction. However, a well-done assessment can also identify where a child welfare agency can fill the gaps in terms of providing required support to ensure success for children and their kinship caregivers.

[...]

The use of a standardized assessment tool for caregivers has been controversial and largely rejected by the Indigenous community (Beaucage, 2011). A belief that standardized assessments can prevent future harm is pervasive (Fairbairn & Strega, 2015), yet standardized assessment tools have generally been found to be problematic for use with marginalized populations. These tools neglect the social and political context in which individual problems appear to arise. Standardized assessments can reproduce the gendered, classed and raced constructions and parenting expectations of the dominant culture and impose them on marginalized populations (Fairbairn & Strega, 2015; Choate & McKenzie, 2015). They then become colonizing actions. The dominant culture’s notions of parenting, safety, standards and the “good enough parent” could be irrelevant to marginalized group[s] including Indigenous populations. Therefore it could be further suggested that the crucial elements for assessment in one community or population are different than others based on values, histories, traditions and social norms.

[...]

A “one-size” fits all approach to **kinship care home assessments** is not appropriate in a diverse society (Mann-Johnson, 2016) and is a crucial consideration in kinship care practice with Métis families. The measurement of what is “good-enough” or “safe enough” may not be the same for every population or community. Critics of standardized assessment tools suggest this is the case for standardized assessments, which seldom consider context. If dominant culture definitions of parenting are being used, then Indigenous families and parents are at an immediate disadvantage. [Nous soulignons.]

Mann-Johnson, Julie. « Kiikwookew Kwizin and Kinship Care: Attending to the Hearts of Métis Children », dans Jeannine Carrière, et Catherine Richardson, dir.

Calling our Families Home: Métis Peoples' Experience with Child Welfare,
Vernon, B.C., J. Charlton Publishing, 2017, p. 218-233.

Voici un dernier contexte, cette fois relevé dans un texte de Mann-Johnson et Kikulwe, qui abonde dans le même sens :

Data findings from Indigenous communities, practitioners, and leaders from child welfare and Indigenous organizations are depicted in terms of an ecological framework that identifies five crucial areas where critical reflection is required: assessor characteristics; important areas to address; home assessment process; safety, policy and legislated requirements; and systemic issues (Mann-Johnson, 2016).

The interconnected themes highlight the complexity of **kinship care home assessments**. Decolonizing this area of practice cannot be done solely through changes to the process or the practitioner's skill or approach. The complexity comes from a number of systemic, political, and legislative influences, as well as from the practitioner's skill and the process used to complete the assessment. Values, beliefs, worldviews, and personal standards are all influential in the interpretation of an assessment.

[...]

Safety is identified as an element in the continuing legacy of colonization and is apparent in the analysis of this element. Assumptions on who gets to decide what is safe enough or good enough for a child strike at the core of colonization, and the institutions, legislation, and other structures that surround each decision suggest structural colonization. For example, the reported difficulties with meeting imposed standards, coupled with a lack of resources, further marginalize these families. Instead, a collaborative approach is suggested where practices such as circle processes, like family group conferencing and collaborative case planning, allow for open discussion and safety planning.

Similarly, the concept of standards is significant. The community comments described standards as colonizing. Particularly in considering that the standards being applied are Western standards, we must accept that they are colonizing. Practitioners using reflexivity recognize the influence of Western standards and their application to marginalized and Indigenous communities as problematic. However, Western standards are entrenched in the practice through environmental checklists and policy requirements.

[...]

This discussion focused specifically on the impacts of **kinship home assessment practices** on Indigenous children, caregivers, and families. Completing **kinship home assessments** that are decolonizing and meet the needs of those children, caregivers, and families is just one area to consider in reforming child welfare practice as called for by the TRC [Truth and Reconciliation Commission] and UNDRIP [United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples]. [Nous soulignons.]

Kikulwe, Daniel, et Julie Mann-Johnson. « Exploring Decolonization through Kinship Care Home Assessments », dans Dorothy Badry, et coll. *Imagining Child Welfare in the Spirit of Reconciliation*, Regina, University of Regina Press, 2018, p. 45 à 68.

Pour ce qui est des variantes composées avec le substantif *kin*, celles-ci semblent peu présentes dans la littérature savante. Notre recherche à l'aide du moteur de recherche Google Scholar n'a donné que quelques résultats pour les variantes *kin care assessment* (4) et *kin home assessment* (1) et tous les résultats sauf un figurent dans des sources non canadiennes.

Nous avons relevé une occurrence de la forme *kin home assessment* dans une publication de la société de soutien à l'enfance et à la famille des Premières Nations du Canada portant sur le placement des enfants inuits.

Voici l'extrait en question :

As part of the kin services offered by the agency, staff indicate that CASO [Children's Aid Society of Ottawa] is working in collaboration with their northern counterparts to help place Inuit children with extended family living in Nunavut and [in] some cases, Inuit children are being accommodated in custom adoptions, according to Inuit tradition as noted in the comments made by the following two individuals:

We've been able to establish a certain rapport with the inter-provincial coordinator and specific communities up north. Some communities, even Nunavut Social Services, have no services being provided in some of these northern communities so that becomes a huge challenge because we're not able to place children in some of those communities where we can't ensure supervision ... but in those communities where we can and where there are extended family members, the inter-provincial coordinator and their services have adopted our **kin home assessment** and they are executing it up north and where possible, we're placing children up north with extended family, where they are supervising on our behalf but it remains our case."

First Nations Child & Family Caring Society of Canada. [Exemplifying the Sacredness of Relationality: An Evaluation of the Partnership between the First Nation, Inuit, and Métis Service Providers and the Children's Aid Society of Ottawa](#), février 2012, 119 p. Consulté en mars 2025.

Le syntagme *kin assessment* est plus fréquent dans la littérature savante, mais la plupart des résultats obtenus sont des faux-positifs ou figurent dans des textes qui n'ont aucun rapport avec le placement des enfants hors du foyer familial. Une recherche à l'aide du moteur de recherche Google Scholar pour la chaîne < « *kin assessment(s)* » + « *kinship*

care » > a donné une vingtaine de résultats, mais seulement deux résultats sont des sources canadiennes¹³.

Voici un exemple d'emploi :

The participants [...] spoke about the challenges of getting kinship caregivers to comply with the standards. This is an interesting concept given the child has already been placed and there are no grounds to move the child nor would it likely to be in the child's best interest, especially after being in the kin home for months. It would be interesting to understand why kinship caregivers are not complying. Is it truly that they do not have time, couldn't be bothered or forgot? Or are they demonstrating the only "safe" resistance available to them? It would be important to further explore how the current standards lead to child safety in the context of **kin assessments**; this could possibly mean a review of the standards to see if what has been put in place is actually making a difference.

Penny, Sheila. *Kinship Services: Grandma's Pink Fuzzy Slippers*, thèse de maîtrise en travail social, Hamilton, Université McMaster, 2012, 94 p. Consulté en avril 2025.

Constats

→ D'après les contextes précités, les syntagmes *kinship home assessment*, *kinship care assessment* et *kinship assessment* renvoient à une *assessment* qui fait partie intégrante du processus d'approbation d'un foyer de pourvoyeur de soins de proximité. Cette *assessment* comporte à la fois une évaluation de la personne qui prodiguera des soins à l'enfant, une évaluation du foyer de cette personne et une évaluation des autres adultes qui vivent dans le foyer. Le but de l'*assessment* est d'évaluer non seulement la sécurité de l'espace physique où l'enfant va résider pendant le placement, mais aussi la capacité du pourvoyeur de soins envisagé de subvenir aux besoins de l'enfant.

→ Nous avons aussi relevé quelques occurrences de la tournure *kinship care home assessment* dans les travaux de Julie Mann-Johnson et Daniel Kikulwe qui portent sur la notion à l'étude, mais il s'agit des seules occurrences de cette forme longue.

→ En revanche, les variantes composées avec le substantif *kin* semblent peu présentes dans la documentation spécialisée. Tout d'abord, la forme *kin care home assessment* nous semble inusitée. Les syntagmes *kin care assessment* et *kin home assessment* ont donné quelques résultats, mais la plupart de ces occurrences figurent dans des sources non canadiennes. Le syntagme *kin assessment* est plus fréquent, mais presque tous les résultats obtenus sont des faux-positifs ou figurent dans des textes qui n'ont aucun rapport avec le placement des

13 Voir aussi : Noble, Kimberley. *A Review of the Kinship Initiative within Child Welfare in Ontario*, thèse de maîtrise en travail social, Montréal, Université McGill, août 2010, 85 p. Consulté en avril 2025.

enfants hors du foyer familial. Les quelques extraits relevés en contexte canadien proviennent de sources ontariennes.

Sources juridiques

Une recherche tous domaines confondus dans la législation, la jurisprudence et les textes de doctrine diffusés sur les sites de CanLII et HeinOnline a donné les résultats suivants pour les termes en cause dans la présente section de l'analyse notionnelle¹⁴ :

	Lois	Jurisprudence CanLII	Doctrine CanLII	Articles de doctrine HeinOnline ¹⁵
<i>kin assessment(s)</i>	0	117	1	0
<i>kin care assessment(s)</i>	0	2	0	0
<i>kin care home assessment(s)</i>	0	0	0	0
<i>kin home assessment(s)</i>	0	0	0	0
<i>kinship assessment(s)</i>	0	185	1	3(0)
<i>kinship care assessment(s)</i>	0	12	0	3(0)
<i>kinship care home assessment(s)</i>	0	1	0	0
<i>kinship home assessment(s)</i>	0	4	0	0

D'après ces résultats, les termes figurent presque exclusivement dans la jurisprudence. Le syntagme *kinship assessment* (185) est celui qui est le plus répandu, suivi du syntagme *kin assessment* (117). Les autres termes en cause sont peu ou pas présents. Mentionnons également que la plupart des occurrences de ces termes figurent dans des décisions judiciaires de l'Ontario.

Voici un premier contexte explicatif dans lequel le juge reproduit des passages d'une *kinship home assessment* pour démontrer que toutes les exigences relatives au placement ont été satisfaites par les pourvoyeurs de soins envisagés :

¹⁴ Recherche effectuée en mars 2025.

¹⁵ Dans cette colonne, les chiffres qui figurent entre parenthèses représentent les résultats obtenus uniquement dans les sources canadiennes. Les chiffres qui ne sont pas entre parenthèses représentent les résultats obtenus dans les sources canadiennes et non canadiennes.

[8] On July 29, 2010, the Children's Aid Society of Ottawa completed a **Kinship Home Assessment** with respect to A.R. and D.R., the maternal grandparents, who reside in Ottawa (Nepean). The report concludes with the following comments:

1. A. and D. have cared for the children in the past and have developed a loving and close relationship with N., M., and A. It was obvious during the home visit that the children are comfortable living in the couple's home, as there was plenty of positive interaction among all family members.
2. A. and D. appear to be knowledgeable about the needs of a child and the need for appropriate care and supervision.
3. A. and D. have a file with the Society [number omitted]. The family has five openings with the CAS [children's aid society], two when A. was a young single parent and residing with her parents, and three in regards to parent/teen conflict concerning A.'s oldest child, R. and their daughter, L. All file openings were brief services and were in relation to inappropriate discipline. The last file opening closed in August 2001. H.Q. [maternal great-grandmother] also had a brief opening with the Society in regards to parent/teen conflict regarding A. The family was referred to community resources and the file was closed at intake.
4. According to the criminal check completed on April 22, 2010, A. and D.R. and H.Q. have no criminal record.
5. A., D. and H. were all cooperative with this writer, and provided the requested documentation in a prompt manner.
6. A. and D. appear to be aware of L.'s [mother's] mental health issues and J.'s [father's] addiction issues, and indicated they are fully prepared to protect the children from any risks posed by the biological parents. As indicated in this assessment, both H. and A. have contacted the Society in the past when they have had concerns about their own children's inability to provide a safe environment for their grandchildren.
7. The couple reports they have a support system, including H., extended family and friends. At the present time H. is very much involved with the day to day care of the children as she cares for them three days a week.
8. A. and D. reported they have the ability to provide a safe and stable home for the children, and reported they would abide by the Society's conditions set out in the Supervision Order.
9. A. and D. have been supervising all access between the children and their mother, L.R. According to the social worker, there have been no concerns regarding their ability to provide appropriate supervision during the access visits.
10. A. and D. were open to suggestions provided in the interview, and are willing to accept any assistance the CAS or community has to offer, including a CYC [child and youth counsellor].

11. A. and D. are financially capable to care for the children.

12. A. and D. have a large home with plenty of space for three additional children. The standard of housekeeping was excellent and there were no safety hazzards [*sic*, hazards] noted in the home. [Nous soulignons.]

The Children's Aid Society of Ottawa v. J.M., 2010 ONSC 7119, par. 8.

Dans les extraits suivants, les *assessments* ont montré que les pourvoyeurs de soins envisagés n'avaient pas la capacité de protéger les enfants faisant l'objet du placement et de subvenir à leurs besoins :

[27] After the child was removed from her foster home, Ms. C. asked to care for the child and she and Mr. M. participated in a **kin assessment**. On September 22, 2023, the Society advised the parties that Ms. C. and Mr. M.'s plan had not been approved. I read the **kin assessment** completed by Ms. Farrell as well as the affidavit that she filed in support of the Society's position in this motion. The Society did not approve Ms. C. and Mr. M.'s plan based on: their lack of transparency around references, the fact that their references had not called back, that there had been verified protection concerns regarding adult conflict in the foster home where Ms. C. had been residing with the child, and the fact that the Society was never made aware that Mr. M. had played such a hands-on role with the child during that period, despite him not having been approved to do so (the Society knew that Ms. C. was part of her sister's household, but was unaware that Mr. M. was also staying there, and caring for the child on a day-to-day basis). [Nous soulignons.]

Children's Aid Society of Ottawa v. S.P. et al., 2024 ONSC 5006, par. 27.

[66] Ms. Rehkopf prepared the **kin assessment**. The assessment confirms her inability to recommend S.R. as a placement for a number of reasons. While there were concerns about the size of the home and the number of individuals proposed to reside in the home and S.R.'s lengthy history with the Society, she was most concerned about S.R.'s judgment and decisions which are indicative of repeat patterns of poor decision-making which brought her own children into care. Specifically, her failure to report to the Society when there are protection concerns for the children. Historically, she had not reported when her children raised concerns about being sexually assaulted. More recently, S.R. was given information that the initial injury to A.D-R.'s mouth was or could likely have been caused by J.D.'s boyfriend at the time, C.R. Rather than reporting this information to the Society or to the hospital who were presuming that it was purely accidental, she withheld the information. Her response when asked why she did not report, was that she was not the caregiver at the time and therefore any obligation to report was on her daughter and she did not feel that it was her position. That response raises concerns about S.R.'s ability to act appropriately if protection concerns are raised in the future.

[...]

[69] Given the seriousness of the injuries to A.D.-R. in this case, and the lack of ability to accept responsibility and acknowledge the issues, the Society was unable to approve the **kin assessment** for S.R. I share those concerns and am not satisfied that a placement of the children, or one of them, with S.R. is in the children's best interest. [Nous soulignons.]

Children's Aid Society of the Regional Municipality of Waterloo v. J.D., 2018 ONCJ 963, par. 66 et 69.

[40] During this hearing before Leveque, J., the only evidence on behalf of the Grandparents was that of the Applicant, R.W.; Mr W. chose not to testify. Mrs W. described a very close relationship with the grandchildren. After they were apprehended there was regular access for the Grandparents and a **kinship assessment** was done in furtherance of a plan that the children might be transitioned into the care of their Grandparents.

[41] Following this assessment, however, the kinship assessor expressed concerns about this plan. Most notable was the concern that Mr and Mrs W. lacked understanding, awareness or acceptance of why the grandchildren had been removed from their parents' care or what their specific needs were.

[42] Mrs W. described the familial environment in which the children were found to be living, over and over again, in positive terms. She appeared oblivious to the filthy, unsanitary conditions and safety hazards observed by numerous individuals and agencies who attended the home over a period of years. Not only did Mrs W. not understand the problems that were caused by the parents, she appeared unable to see them at all. [Nous soulignons.]

R.W. v. Alberta (Child, Youth and Family Enhancement Act, Director), 2013 ABPC 102, par. 40 à 42.

Voici maintenant des contextes explicatifs tirés de décisions concernant le placement d'un enfant autochtone chez un proche :

[53] D.D. [mother's former partner] and E.L.'s [mother] two older children, Ileana's half-siblings, speak both Inuktitut and English fluently. They both attended the Tumiralut Child Care Centre for Inuit Children, Youth and Families for cultural support and programs. E.L. and D.D. also intend to enrol Ileana with the Tumiralut Child Care Centre; the proposed order specifically provides for this. D.D.'s home is decorated with traditional Inuit artwork, prints and sculpture, and he regularly prepares traditional Inuit dishes for the family. Ileana attends medical appointments at the Akausivik Inuit Family Health Team.

[54] A similar plan has regrettably not yet been developed to ensure the maintenance of Ileana's cultural identity and connection to her First Nations culture, heritage and traditions. In her 2020 **kinship assessment**, Ms. Merkley acknowledged that D.D. was less well-informed about First Nations cultural resources than he was about Inuit cultural resources. There is no evidence that I.O. [father] has any family or community members who have expressed an interest and willingness to help foster Ileana's First Nations self-identity. The

Yellowknives Dene First Nation has not been involved in these proceedings, although it was served with them.

[55] There are nonetheless prospects for Ileana to form a greater connection with her First Nations heritage. The proposed order gives I.O. supervised contact with Ileana. He says that he would like to teach her about First Nations traditions that he has learned from elders. He will have an opportunity to do so, if he takes steps to remain present in her life.

[56] D.D. also indicated, in the 2020 **kin assessment**, that he is willing to create a cultural safety plan for Ileana that addressed the breadth of her heritage. E.L. has already adopted some First Nations practices, such as smudging. There are First Nations focused services at Wabano and other agencies in Ottawa.

[57] Given I.O.'s commitment to pass on his knowledge to Ileana, D.D. and E.L.'s successful efforts to foster their children's Indigenous identity, and First Nations cultural and community resources in Ottawa, I conclude that the proposed order would allow Ileana to maintain her full cultural identity and her connection to both Indigenous communities of which she is a member. [Nous soulignons.]

Children's Aid Society of Ottawa v. E.L., 2021 ONSC 3449, par. 53 à 57.

158. Angela Pilarski conducted a **kinship assessment** in the fall of 2019 in relation to the paternal grandmother. She did not prepare a final home-study report, but her affidavit was filed in this proceeding and she testified. She held five meetings with the paternal grandmother. None were held at L. Court [street name] as the paternal grandmother stated there was "no point" as that is not where she would be living if the children were placed with her. As seen, she is still living there.

159. Ms. Pilarski identified a number of positive aspects to the paternal grandmother's approach to parenting. She stated that the paternal grandmother was loving and honest. When asked whether the paternal grandmother gave appropriate responses regarding how she would raise the children, Ms. Pilarski confirmed that she did.

160. Having said that, Ms. Pilarski found that the paternal grandmother did not show insight into the father's struggles or the child protection concerns. Only after several meetings did she acknowledge the concern about drugs, hoarding, and the need for the father to attend counselling. When she did, Ms. Pilarski stated that the paternal grandmother seemed to have been pushed to recognize these concerns, and that the sense of the discussion was "fine, there are issues," as opposed to genuine insight.

161. After the fourth meeting, Ms. Pilarski attended an internal meeting with the Society to discuss additional issues to be raised with the paternal grandmother, primarily related to the children's First Nations heritage and their cultural needs. Ms. Pilarski then met for a fifth time with the paternal grandmother. Based on the discussion, during which Ms. Pilarski found the paternal grandmother to be angry

and emotional, Ms. Pilarski concluded that the paternal grandmother did not appreciate the children's cultural needs as First Nations children.

162. Ultimately, the **kinship assessment** of the paternal grandmother was not approved. Ms. Pilarski stated that she had concerns regarding the paternal grandmother's housing and serious concerns regarding her willingness to foster connection with the children's First Nations community. [Nous soulignons.]

Children's Aid Society of the Regional Municipality, 2021 ONSC 2384, par. 158 à 162.

De ces contextes, nous retenons que, dans le cas du placement d'un enfant autochtone chez un proche, les évaluateurs doivent s'assurer que le pourvoyeur de soins envisagé a la capacité et la volonté de promouvoir l'identité culturelle de l'enfant, de même que les liens avec sa communauté.

L'extrait suivant porte également sur le placement d'un enfant autochtone chez un proche et constitue un exemple où les évaluateurs ne semblent pas avoir tenu compte du contexte historique et culturel au moment d'effectuer la *kinship care assessment*. De plus, ils semblent avoir minimisé les efforts menés par la pourvoyeuse de soins envisagée pour améliorer son sort :

[1] JUSTICE L. SERRÉ (*endorsement*): — The maternal grandmother is seeking an order for the placement of the children on terms and conditions relating to her supervision pending the adjudication of the review application. The children's mother, Ms. J.B., and the Wikwemikong First Nations Band support the placement of the children with the maternal grandmother.

[...]

[5] On 19 October 2006, a **kinship care assessment** was completed by Ms. Heather Auger. The assessment did not approve placement of the children with Ms. M.B. for a number of reasons, including Ms. M.B.'s historical involvement with the society, her extensive violent criminal record, her involvement in a lifestyle of substance abuse and her lack of co-operation and candidness with the society.

[6] Ms. Cynthia Trudeau, representative for the band, argued that the agency, although well intentioned, fails to appreciate that extended family systems are important factors in the rearing of aboriginal children. She highlights the critical differences between the traditional child-rearing practices of aboriginal people and the non-aboriginal emphasis on the nuclear family as the model for child care. She explained the role of grandmothers and submitted that aboriginal children are cared for by several individuals of an extended family. She spoke of the historical developments in the treatment of aboriginal children in the residential school system and of the devastating intergenerational legacy of these institutions on the family and the community. She argued that the agency's narrow-mindedness causes it to focus on Ms. M.B.'s failures rather than on her

gains. She highlighted Ms. M.B.'s life-altering changes and underscored her education. She explained the band's communal responsibility in assisting its members and, in particular, Ms. M.B. She explained that Ms. M.B. received good letters of support from a broad spectrum of people in her own community.

[7] Ms. Susan Hare, on behalf of Ms. M.B., spoke of her client's vulnerable and compromised history. She too spoke of the tragic reality of the residential school system and its attempts at assimilation. She explained that Ms. M.B.'s higher education and her connection to her culture have been instrumental in her ability to make the changes necessary to achieve balance in her life. She underscored her client's significant investment in education and alcohol treatment, the advancements made by Ms. M.B. and the communal support network available to her. She emphasized the importance of responding to this issue within the context of her client's cultural background and heritage. She maintains that Ms. M.B. has been highly involved in the care of her grandchildren. She alleges that D.B. and L.B. were apprehended from the grandmother's care in-April 2006. She concludes by explaining that Ms. M.B. is open to working with the society to ensure the safety of her grandchildren. [Nous soulignons.]

Children's Aid Society of Sudbury and Manitoulin v. B.(J.), 2007 ONCJ 137, par. 1, 5, 6 et 7.

Dans les textes de doctrine diffusés sur le site de CanLII, nous avons obtenu un résultat pour la forme elliptique *kinship assessment* et un résultat pour *kin assessment* dans un document intitulé *Proposed Amendments to Child Protection, Bill 89: Part 1*, présenté au 26th Annual Institute of Family Law. Les occurrences figurent toutefois dans des extraits non descriptifs.

Notre recherche sur le site d'HeinOnline a donné trois résultats pour le syntagme *kinship care assessment* et trois résultats pour le syntagme *kinship assessment*, mais les occurrences figurent dans des sources non canadiennes. Elles ne sont donc pas pertinentes pour notre analyse.

Définitions

Dans l'analyse notionnelle du terme *kinship care home* et ses variantes, nous avons établi que le sens du terme noyau *home* correspond au sens 1.2.a. de la définition de l'*OED* en ligne, car il met surtout l'accent sur le lieu physique où l'enfant autochtone va résider pendant le placement :

home, noun. **1.** [...] **1.2.a.** A dwelling place; a person's house or abode; the fixed residence of a family or household; the seat of domestic life and interests. Also (chiefly in later use): a private house or residence considered merely as a building; cf. house n.1 A.I.1a. Also (esp. in early use) without article or possessive (now only in prepositional phrases, as *at home, from home, near home*, [...]). **1.2.b.** Without article or possessive. The place where one lives or was brought up, with

reference to the feelings of belonging, comfort, etc., associated with it. [...] **1.2.c.** With *the*. The domestic setting. **1.2.d.** The family or social unit occupying a house; a household. [...] [Nous soulignons.]

Oxford English Dictionary (OED) en ligne, 2023, s.v. *home*. Consulté en mars 2025.

Dans la présente analyse notionnelle, nous jugeons que les sens 1.2.a. et 1.2.d. que l'*OED* en ligne attribuent au substantif *home* sont pertinents pour notre étude, car les contextes repérés montrent que l'*assessment* porte sur les lieux physiques, la personne qui accepte de prodiguer des soins ainsi que les autres adultes qui vivent dans le *home*.

Voici, à l'appui, une autre définition du substantif *home*, tirée du *Canadian Oxford Dictionary* :

home, *noun*

1a the place where one lives; the fixed residence of a family or household. **b** a house or dwelling place. **c** the residence of a person's parents (*are you going home for holidays?*) **d** a building etc. providing a locale for a company's activities (*the ballet company has a new home*). **2** the members of a family collectively; [...] [Nous soulignons.]

Barber, Katherine, dir. *Canadian Oxford Dictionary*, 2^e éd., Don Mills, Oxford University Press, 2004, s.v. *home*.

Dans le dossier [CTDJ FAM 211 Groupe *access et custody* \(divers\)](#), les auteurs ont présenté la définition ci-dessous du substantif *assessment*, tirée du *Merriam-Webster*, et ont retenu le sens suivant : *an idea or opinion about something*.

Quant à *assessment*, il est défini comme suit : the act of making a judgment about something; the act of assessing something; **an idea or opinion about something;** [...]

Comité de normalisation – PAJLO. [Vocabulaire du droit de la famille : Dossier de synthèse CTDJ FAM 211 Groupe *access et custody* \(divers\)](#), 2014. Consulté en avril 2025.

Voici d'autres définitions du substantif *assessment* et du verbe *assess* qui sont utiles pour notre analyse, tirées du *Gage Canadian Dictionary* :

assessment, *noun*. **1** [...]. **3** an evaluation, a critical appraisal.

assess, *verb*. **1** [...] **5** examine critically and estimate the merit, significance, value, etc. of: *The committee met to assess the idea of establishing a new university.*

Dodds de Wolf, Galen, et coll. *Gage Canadian Dictionary*, Toronto, Gage Publishing, 1997, s.v. *assessment*, *assess*.

Conclusion

À la lumière de ce qui précède, nous jugeons que les termes *kinship assessment*, *kin assessment* et *kinship care assessment* font partie du vocabulaire du droit étatique autochtone au Canada et méritent d'être retenus pour le lexique. Nos recherches nous ont permis de constater que ces termes font partie du discours juridique des tribunaux et renvoient à une *assessment* effectuée au cours du processus d'approbation d'un foyer de pourvoyeur de soins de proximité.

Les autres termes en cause figurent rarement dans les décisions judiciaires canadiennes, mais le terme *kinship home assessment* est présent dans la documentation spécialisée dans le sens qui nous intéresse. Nous avons relevé celui-ci dans des publications du gouvernement de Terre-Neuve-et-Labrador, ainsi que dans la littérature canadienne qui porte sur le placement des enfants autochtones chez un proche. Ceci permet de penser que son entrée dans le discours juridique canadien est plausible.

Bien que nous ayons aussi recensé quelques occurrences de la forme longue *kinship care home assessment* dans des textes qui portent sur le placement des enfants autochtones chez un proche, il reste que celle-ci est rarement employée (seulement deux résultats dans Google Scholar et un résultat dans la jurisprudence). Il en est de même pour la variante *kin care home assessment* qui semble inusitée. Étant donné leur rareté, nous ne retiendrons pas ces deux formes.

Pour les fins du lexique, nous proposons de retenir les termes *kinship care assessment*, *kinship home assessment*, *kinship assessment* et *kin assessment* et de consigner ceux-ci dans une même entrée du tableau récapitulatif. Nous proposons également de retenir les variantes *kin care assessment* et *kin home assessment*, et ce, malgré le peu d'occurrences relevées dans l'usage, car elles sont tout à fait probables et acceptables. Les termes composés avec le substantif *kinship* figureront avant ceux composés avec le substantif *kin*, car ils sont plus fréquents dans l'usage et le terme *kinship care assessment* figurera comme vedette principale, car cette forme est plus répandue que la forme *kinship home assessment* et plus descriptive que la forme elliptique *kinship assessment*.

ÉQUIVALENT

kin assessment

kin care assessment

kin home assessment

kinship assessment

kinship care assessment

kinship home assessment

Nous n'avons relevé aucun équivalent potentiel pour rendre les termes *kinship care assessment*, *kinship home assessment*, *kinship assessment*, *kin care assessment*, *kin home assessment* et *kin assessment* dans la législation et la jurisprudence canadiennes bilingues.

Une recherche dans les autres sources canadiennes bilingues a donné très peu de résultats. Dans les quelques contextes recensés, le terme *kin assessment* est rendu par « évaluation d'un proche » et « évaluation des proches » et le terme *kinship assessment* est rendu par « évaluations de proches ». Les deux extraits ont été repérés dans des publications de l'Association ontarienne des sociétés de l'aide à l'enfance :

Comment déterminez-vous si des proches seront de bonnes personnes responsables?

Lorsque nous trouvons des personnes responsables potentielles, nous procédons à une **évaluation d'un proche** [*kin assessment*]. Parce que le proche devient le parent, il doit démontrer qu'il est en mesure de répondre aux besoins de l'enfant comme s'il était le parent. Nous évaluons sa capacité de s'occuper de l'enfant à long terme. Nous espérons que si l'enfant ne peut pas retourner avec son parent biologique, le proche soumettra une demande de garde légale afin de procurer une certaine permanence à l'enfant.

[...]

Nous nous assurons de respecter les normes de la protection de l'enfance de l'Ontario ainsi que d'effectuer un examen le plus exhaustif possible. Cela inclut des entrevues avec l'enfant et les personnes responsables, la vérification de l'identité, ainsi que les vérifications de casier judiciaire et d'antécédents en matière de bien-être de l'enfance. L'intervenant doit s'assurer que, dès le départ, il a fait son travail et tout prévu, a fait ses recherches et a lu le dossier. Une fois l'**évaluation des proches** [*kin assessment*] terminée, l'intervenant en protection de l'enfance rencontre l'enfant chaque mois au domicile des proches où il est placé, ainsi que l'intervenant responsable du placement chez un proche tous les trois mois. Les gestionnaires de services insistent sur l'importance de procéder à un examen du dossier avant de placer un enfant chez un proche.

Association ontarienne des sociétés de l'aide à l'enfance. *Amis et famille d'abord : Comment les SAE font en sorte que les enfants ne soient pas pris en charge*, 2022. Consulté en avril 2025.

L'une des façons dont je suis intervenue dans mon précédent rôle d'avocate-conseil principale était de ne pas laisser l'agence s'en tirer à bon compte lorsqu'elle était confrontée à un refus de faire des **évaluations de proches** [*kinship assessments*] tardives ou multiples. J'ai dit que nous utilisons parfois l'arme de l'« attachement » pour éviter d'évaluer les proches. Il est évident que l'attachement est important, mais il ne doit pas être utilisé comme justification pour éviter les **évaluations de proches** [*kinship assessments*], en particulier lorsqu'il y a des considérations raciales ou culturelles. En tant qu'avocate-conseil, je suis intervenue pour m'assurer que nous ne déconseillons pas les plans de placements chez un proche ou que nous évitons de les évaluer lorsqu'il nous arrive d'aimer les parents d'accueil qui présentent un plan d'adoption et déterminent à l'avance que leur plan est meilleur.

Association ontarienne des sociétés de l'aide à l'enfance. [La Loi sur les services à l'enfance, à la jeunesse et à la famille accroîtra radicalement le nombre de familles et de proches appuyant les enfants, les jeunes et les familles vulnérables](#), 2022. Consulté en avril 2025.

Dans les travaux de normalisation en droit de la famille, le substantif « évaluation » a été recommandé pour former les équivalents « évaluation relative au point de vue de l'enfant » (*views of the child assessment*) et « évaluation relative à la parole de l'enfant » (*voice of the child assessment*) qui ont été normalisés dans le dossier [CTDJ FAM 211 Groupe access et custody \(divers\)](#). Le substantif « évaluation » a également été recommandé pour former les équivalents « évaluation de la capacité de parentage » (*parenting capacity assessment*) et « évaluation de la capacité parentale » (*parental capacity assessment*) qui ont été normalisés dans le dossier [CTDJ FAM 212 Groupe parenting](#). Nous appliquerons également ce choix pour la composition de l'équivalent français du terme *kinship care assessment* et ses synonymes.

Bien que nous recommandions le substantif « évaluation » pour rendre le terme noyau *assessment*, nous ne retenons pas les tournures « évaluation d'un proche », « évaluation des proches » et « évaluation de proches », car ces tournures, sans contexte, peuvent faire référence à plusieurs types de situations. Une recherche¹⁶ pour ces trois tournures sur les sites de CanLII et Google Scholar n'a donné aucun résultat dans le domaine de la protection de l'enfance, mais nous avons relevé bon nombre d'occurrences de celles-ci dans des textes qui portent sur la maladie d'Alzheimer et les personnes âgées en perte d'autonomie. Du fait que ces tournures manquent de transparence, nous ne les recommandons pas.

Dans l'avant-dernière section, nous avons indiqué que l'équivalent « placement chez un proche, placement chez une proche » correspond au segment *kinship care* dans les notions à l'étude. Selon nous, une tournure composée avec le substantif « évaluation » et

¹⁶ Recherche effectuée en avril 2025.

« placement chez un proche, placement chez une proche » correspondrait bien au terme *kinship care assessment* et ses synonymes, car, comme nous avons établi dans l'analyse notionnelle, ce type d'*assessment* englobe tous les éléments entourant le placement chez un proche : une évaluation du lieu physique où l'enfant va résider, une évaluation du pourvoyeur de soins envisagé et une évaluation des autres adultes qui vivent dans le foyer¹⁷.

Nous avons donc vérifié si diverses tournures composées avec « évaluation » et « placement chez un proche, placement chez une proche » étaient présentes dans l'usage, mais, sans surprise, notre recherche a donné très peu de résultats. Nous avons relevé une occurrence de la tournure « évaluation du placement chez un proche » et une autre pour la tournure « évaluation de placement chez un proche » dans des sources bilingues de l'Ontario.

Voici les extraits en question :

Quel genre de soutien les proches agissant comme personnes responsables obtiennent-ils de votre agence?

Les proches peuvent offrir un placement aux enfants de deux façons. Dans le cas d'un « placement chez un proche sans prise en charge », qui est la façon dont on s'occupe de plus en plus des enfants, les enfants ne sont pas officiellement pris en charge par la SAE [Société de l'aide à l'enfance]. Le « placement chez un proche avec prise en charge » est une autre option qui engage toujours des proches, mais les enfants sont considérés comme étant pris en charge par la SAE. De plus, les personnes responsables dans le cadre d'un placement chez un proche doivent se soumettre aux mêmes évaluations et formations que les familles d'accueil. Ils obtiennent de l'aide financière de la SAE pour s'occuper de l'enfant. On attribue aussi un intervenant de l'aide à l'enfance aux enfants placés chez un proche avec prise en charge.

Dans le cas d'un placement chez un proche sans prise en charge, nous nous efforçons d'offrir aux enfants et à leurs personnes responsables le même soutien qu'aux familles ayant le statut de « famille d'accueil avec prise en charge ». Une différence importante est que la SAE n'offre pas de ressources financières aux familles ayant le statut de « famille d'accueil sans prise en charge ». Les proches peuvent être admissibles à de l'aide pour soins temporaires d'Ontario au travail ou à certains soutiens de la SAE, comme des bons de nourriture, des services de garde, des camps d'été et le paiement de factures d'électricité. En tant qu'agence, nous faisons ce que nous pouvons, mais nous ne pouvons malheureusement pas offrir ce soutien de façon continue. C'est pourquoi lors d'une **évaluation de**

17 Nous ne considérons pas un équivalent composé avec « évaluation » et l'équivalent recommandé pour le terme *kinship home* (« foyer de pourvoyeur de soins de proximité, foyer de pourvoyeuse de soins de proximité ») comme une solution valable, car celui-ci ne recouvrirait que partiellement la notion à l'étude. L'évaluation du lieu physique où l'enfant va résider pendant le placement ne constitue qu'un des éléments de ce type d'*assessment*.

placement chez un proche [*kin service assessment*], nous vérifions entre autres la capacité financière de la personne responsable de s’occuper de l’enfant à long terme.

Association ontarienne des sociétés de l’aide à l’enfance. [*Amis et famille d’abord : Comment les SAE font en sorte que les enfants ne soient pas pris en charge*](#), 2022. Consulté en avril 2025.

Intervenants de l’évaluation du placement chez un proche [*kinship assessment workers*]

Rencontrer les familles de parents ou de proches afin d’évaluer les plans pour s’assurer qu’ils sont sécuritaires, viables et répondent aux besoins de l’enfant ou de l’adolescent. [Nous soulignons.]

La société de l’aide à l’enfance de Toronto. [*Service de placement chez un proche*](#), 2025. Consulté en avril 2025.

Étant donné le peu d’occurrences repérées, nous avons poursuivi notre recherche afin de connaître la fréquence d’utilisation, tous domaines confondus, des formes « évaluation du placement » et « évaluation de placement »¹⁸. Nous avons aussi vérifié si la tournure « évaluation relative au placement » était présente dans l’usage, étant donné les équivalents français normalisés dans le dossier [*CTDJ FAM 211 Groupe access et custody \(divers\)*](#) pour les termes *view of the child assessment* (évaluation relative au point de vue de l’enfant) et *voice of the child assessment* (évaluation relative à la parole de l’enfant). Pour circonscrire notre recherche davantage, nous avons accompagné le terme recherché du substantif « enfant ».

Les résultats sont indiqués dans le tableau qui suit :

	Lois	Jurisprudence CanLII	Doctrine CanLII	Google Scholar	Google.ca
« évaluation(s) <u>du</u> placement » + « enfant »	7	2	0	46	43
« évaluation(s) <u>de</u> placement » + « enfant »	0	6	2	10	5
« évaluation(s) <u>relative(s)</u> au placement » + « enfant »	0	0	0	0	0

¹⁸ Recherche effectuée en avril 2025.

En parcourant les résultats, nous avons relevé les tournures « évaluation du placement » et « évaluation de placement » dans le sens qui nous intéresse dans les extraits ci-dessous :

Placement d'un enfant déjà confié aux soins d'un membre de sa parenté, etc.

41. (1) Le présent article s'applique si une société est informée de l'existence d'un plan de placement d'un enfant auprès d'un membre de sa parenté, de sa famille élargie ou de sa communauté après que l'enfant a commencé à demeurer chez cette personne. Règl. de l'Ont. 156/18, par. 41(1).

(2) Dans les circonstances visées au paragraphe (1) et dès que cela est faisable, mais au plus tard sept jours après avoir été informée du placement auprès d'une personne, la société effectue une **évaluation du placement** [*evaluation of the placement*] afin d'établir si la personne offre un milieu de vie sûr à l'enfant et est apte à continuer à le faire. [Nous soulignons.]

Questions générales relevant de la compétence du Ministre – Loi de 2017 sur les services à l'enfance, à la jeunesse et à la famille, Règlement de l'Ontario 156/18. Consulté en avril 2025.

[371] Julien Paquette est intervenant avec la Société. Il était préposé à la protection de l'enfance jusqu'en avril 2016. Ses tâches comprenaient **l'évaluation de placement d'un enfant avec un membre de la famille**, c'est-à-dire, « kinship ».

Valoris pour enfants et adultes de Prescott-Russell c. E.P. et F.P., 2016 ONCS 6324, par. 371 (version originale).

L'une des principales préoccupations est la permanence du placement. Celle-ci est considérée comme un objectif essentiel : permettre à l'enfant de rencontrer un adulte avec lequel il puisse développer une relation stable jusqu'à sa majorité et au-delà. Ces chercheurs considèrent ce critère comme le meilleur capital pour l'enfant. C'est un point qui traverse toute la protection de l'enfance en Grande-Bretagne et ne concerne pas spécifiquement le placement chez un proche, mais également les placements en famille d'accueil. C'est le paradigme sur lequel se fondent la plupart des **évaluations du placement**.

Tillard, Bernadette, et Sarah Mosca. Enfants confiés à un proche dans le cadre de la Protection de l'Enfance, rapport final pour l'Observatoire national de la protection de l'enfance, Université de Lille, septembre 2016, 126 p. Consulté en avril 2025.

Nous avons aussi repéré des occurrences de tournures composées avec le déterminant « du » et la préposition « de » dans des textes qui portent sur d'autres types de placements.

Voici les extraits en question :

Évaluation par le ministre du placement en vue de l'adoption

88(1) Sur réception de l'avis visé à l'[article 87](#), le ministre détermine si le rapport d'évaluation d'adoption de l'adoptant éventuel, datant de moins de douze mois, a été rempli.

88(2) Si un rapport d'évaluation d'adoption n'a pas été rempli, le ministre procède à l'**évaluation du placement en vue de l'adoption** [*assessment of the adoption placement*] et prépare le rapport; il peut aussi conclure un contrat avec un organisme de services sociaux pour effectuer cette évaluation et préparer ce rapport. [Nous soulignons.]

[Loi sur le bien-être des enfants et des jeunes](#), L.N.-B. 2022, c. 35. Consulté en avril 2025.

[31] La juge qui a entendu la demande d'intervention protectrice a fait référence aux résultats de l'évaluation menée par les SEJ [services à l'enfance et à la jeunesse] de l'aptitude à parenter des appelants aux paragraphes 117 et 118 de ses motifs, déclarant que [TRADUCTION] « les [SEJ] ont effectué une **évaluation de placement avec des proches** [*significant other placement assessment*], soit avec M^{me} K. et M. P., et ne sont pas en faveur du placement des enfants auprès d'eux pour plusieurs raisons ». Elle a ensuite énuméré des exemples pour étayer sa conclusion. [Nous soulignons.]

[M. K. et R. P. c. Terre-Neuve-et-Labrador](#), 2018 NLCA 34 (CanLII), par. 31.

[15] [...] Dans son témoignage, elle a aussi confirmé qu'elle avait travaillé dans une école de formation pour enfants auparavant et qu'elle effectuait des **évaluations de placement** [*placement assessments*] pour les élèves nouvellement inscrits et préparait du matériel pour les enseignants. Elle a confirmé de nouveau qu'elle avait cessé de travailler à l'école de formation pour enfants en août 2017. [Nous soulignons.]

[Lin c. Canada \(Citoyenneté et Immigration\)](#), 2018 CanLII 139444 (CA CISR), par. 15.

[19] Il est tout d'abord établi qu'une petite fille aurait été placée chez la mère par le Tribunal de la jeunesse. L'**évaluation de placement** concluait qu'il n'y avait aucun risque au placement de cet enfant chez la mère qui vit en compagnie de l'accusé. [Nous soulignons.]

[T.F. et Responsable de l'hôpital A](#), 2022 CanLII 39022 (QC TAQ), par. 19.

[14] En mai 2007, l'adolescent a bénéficié d'un suivi clinique en pédopsychiatrie et à ce moment, une **évaluation de placement en centre de réadaptation** avait été émise afin de mieux cerner la problématique de l'adolescent. Suite à cette

recommandation, il a été placé à l'unité A en vertu de la *Loi sur les services de santé et les services sociaux* pour une période de soixante (60) jours. [Nous soulignons.]

Protection de la jeunesse — 08800, 2008 QCCQ 9549, par. 14.

NORMES

554.1 Enquête de l'agence

Sur réception d'une copie de la demande d'adoption, l'agence mène l'enquête requise en vertu de l'article 75 de la *Loi [Loi sur l'adoption]* et termine son rapport avant que la demande d'adoption ne soit entendue.

554.2 Service au tribunal

Une fois l'enquête terminée, le rapport de l'agence est soumis au tribunal avant la date de l'audience ou selon les modalités établies par le tribunal. Le rapport comprend des renseignements généraux sur le placement, une **évaluation du placement** [*assessment of the placement*] et les recommandations de l'agence relativement à la demande (voir l'Annexe de section n° 554A). [Nous soulignons.]

Gouvernement du Manitoba. *Guide de normalisation des services*, 2012. Consulté en avril 2025.

J'en veux énormément à ceux qui [...] ont déclaré qu'on plaçait les enfants parce qu'ils étaient pauvres économiquement. C'est certes un paramètre qui s'ajoute à l'ensemble de la problématique, mais cela n'a jamais été un facteur déterminant dans les placements que j'ai accueillis depuis près de trente ans. Le facteur économique peut être révélateur de difficultés psychologiques, sociales, ou plus massives sur le plan relationnel comme la psychiatrie. Dans les **évaluations de placement**, le social ne devient pas un indicateur plus important que le sont les problèmes psychologiques profonds et lourds [Nous soulignons.]

Rongé, Jean-Luc. « *Table ronde : trois ans après la loi réformant la protection de l'enfance* », *Journal du droit des jeunes*, 2010, n° 293, p. 9 à 22. Consulté en avril 2025.

La tournure « évaluation du placement » est plus fréquente dans l'usage que celle de « évaluation de placement », mais une tournure composée avec la préposition « de » a l'avantage d'être économique et conforme aux règles de rédaction des lexiques. Rappelons aussi, comme l'explique Dubuc dans l'extrait précité de son ouvrage *Une grammaire pour écrire*, que la présence ou l'absence de l'article fournit un indice quant au degré de lexicalisation d'une locution ou d'un syntagme. Pour cette raison, nous sommes d'avis qu'une tournure composée avec la préposition « de » convient mieux pour former l'équivalent français du terme *kinship care assessment* et ses synonymes qu'une tournure construite avec le déterminant « du ». Les tournures « évaluation de placement chez un proche, évaluation de placement chez une proche » assureraient aussi l'uniformité avec les

équivalents recommandés pour les termes composés avec *kinship care* dans le dossier [CTTJ DEA 303 Groupe *kinship care* II](#), soit *kinship care agreement* (« accord de placement chez un proche, accord de placement chez une proche ») et *kinship care program* (« programme de placement chez un proche, programme de placement chez une proche »).

Sur le fondement des observations précédentes, nous recommandons donc « évaluation de placement chez un proche, évaluation de placement chez une proche » comme équivalent français du terme *kinship care assessment* et ses variantes.

Dans le tableau récapitulatif, nous aurons donc l'entrée suivante :

<i>kinship care assessment</i> ;	évaluation de placement chez un proche (n.f.),
<i>kinship home assessment</i> ;	évaluation de placement chez une proche (n.f.)
<i>kinship assessment</i> ;	
<i>kin care assessment</i> ;	
<i>kin home assessment</i>	
<i>kin assessment</i>	

TABLEAU RÉCAPITULATIF

kinship care assessment; kinship home assessment; kinship assessment; kin care assessment; kin home assessment; kin assessment NOTE Includes an assessment of the proposed caregiver, an assessment of the caregiver's home, as well as an assessment of the other adults living in the home.	évaluation de placement chez un proche (n.f.), évaluation de placement chez une proche (n.f.) NOTA Comporte une évaluation de la personne envisagée pour prodiguer des soins à l'enfant, une évaluation de son foyer, ainsi qu'une évaluation des autres adultes qui vivent avec elle.
kinship care home; kinship home; kin care home; kin home	foyer de pourvoyeur de soins de proximité (n.m.), foyer de pourvoyeuse de soins de proximité (n.m.) Voir pourvoyeur de soins de proximité, pourvoyeuse de soins de proximité